

# MEMORIAL

DU



# Memorial

des

## GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Großherzogthums Luxemburg.

MARDI, 1<sup>er</sup> avril 1884.

Nr. 15.

Dinsdag, 1. April 1884.

*Loi du 5 mars 1884, sur les élections législatives et communales.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 février 1884 et celle du Conseil d'État du 8 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons :

#### **Titre I<sup>er</sup>. — Des électeurs.**

**Art. 1<sup>er</sup>** Pour être électeur, il faut :

1<sup>o</sup> être Luxembourgeois;

2<sup>o</sup> être âgé de vingt-cinq ans accomplis;

3<sup>o</sup> jouir des droits civils et politiques;

4<sup>o</sup> être domicilié dans le Grand-Duché;

5<sup>o</sup> verser au Trésor de l'État, en contributions directes, et dans les conditions exprimées à l'art. 4 ci-après :

a) la somme de trente francs, s'il s'agit du droit d'élection pour la Chambre des députés;

b) celle de dix francs, s'il s'agit du droit d'élection pour le conseil communal.

**Art. 2.** L'électorat se constate par l'inscription sur les listes d'électeurs.

**Gesetz vom 5. März 1884, die Kammer- und Gemeindewahlen betreffend.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 6. Februar 1884 und derjenigen des Staatsrathes vom 8. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

#### **Titel I. — Von den Wählern.**

**Art. 1.** Um Wähler zu sein, muß man

1. Luxemburger sein;

2. das fünfundzwanzigste Lebensjahr zurückgelegt haben;

3. im Genüsse der bürgerlichen und politischen Rechte stehen;

4. seinen Wohnsitz im Großherzogthum haben;

5. an den Staatschatz an direkten Steuern und unter den in Art. 4 vorgesehenen Bedingungen

a) den Betrag von dreißig Franken als Census zu den Kammerwahlen,

b) und den Betrag von zehn Franken als Census zu den Gemeindewahlen entrichten.

**Art. 2.** Das Wahlrecht wird durch die Eintragung in die Wählerlisten konstatiert.

Les conditions de nationalité et de cens doivent exister avant la clôture définitive des listes; la condition d'âge, avant l'époque où les listes servent aux élections.

**Art. 3.** La contribution mobilière complémentaire compte comme contribution de l'année pour laquelle le rôle principal en a été arrêté.

Les centimes additionnels perçus sur les contributions directes, au profit des communes, de même que l'impôt sur les cabarets et celui sur les chevaux, les patentnes pour le colportage et l'exercice des professions ambulantes et celles payées par les entrepreneurs de jeux et d'amusements publics, ne sont point comptés pour former le cens électoral.

**Art. 4.** Nul n'est inscrit sur les listes électorales, s'il n'est justifié qu'il possède le cens pour l'année de l'inscription et qu'il a effectivement possédé et payé le cens, pour l'année antérieure, en impôt foncier, et pour les deux années antérieures lorsque d'autres impôts directs concourent à le former.

La redevance sur les mines est assimilée à l'impôt foncier.

Ces deux impôts sont comptés à l'acquéreur, à partir du jour où la mutation peut être opposée aux tiers.

**Art. 5.** Il est justifié de l'acquit des conditions de cens par tous moyens de droit, et notamment par un extrait des rôles des contributions, par les quittances ou les avertissements du receveur des contributions. La preuve contraire est de droit.

Cette justification peut être faite ou invoquée, devant la juridiction électorale, par celui dont les contributions sont portées erronément au nom d'un tiers.

**Art. 6.** Les versements opérés et les contributions invoquées par celui qui, conformément

Die Bedingungen der Landesangehörigkeit und des Census müssen vor dem definitiven Abschluß der Listen, die Altersbedingung vor dem Zeitpunkte, da fragliche Listen zum Wahlgeschäfte dienen sollen, erfüllt sein.

**Art. 3.** Die Ergänzungs-Mobiliarsteuer gilt als Steuer für das Jahr, für welches die Hauptrolle festgestellt worden ist.

Die auf den direkten Steuern ruhenden Zusätzlagentime zu Gunsten der Gemeinden, sowie die Wirthshaus-, Pferde- und die Patentsteuer auf Hausrathandel und Ausübung der Wandergewerbe, sowie diejenige, welche von Unternehmern öffentlicher Spiele und Belustigungen entrichtet wird, bleiben bei der Aufstellung des Wahlcensus unberücksichtigt.

**Art. 4.** Um auf die Wählerliste eingetragen zu werden, muß der Nachweis erbracht sein, daß man für das Jahr der Einschreibung den erforderlichen Census besitzt und ihn wirklich besessen und entrichtet hat für das Vorjahr, falls er aus Grundsteuern besteht, für die beiden vorhergehenden Jahre dagegen, falls andere direkte Steuern zur Bildung desselben beitragen.

Der Bergbauzins ist der Grundsteuer gleichgestellt.

Beide Steuern werden dem Erwerber von dem Tage ab angerechnet, da der Eigentumswechsel Dritten gegenüber rechtszüglich vertreten werden kann.

**Art. 5.** Die Erfüllung der an den Wahlcensus sich knüpfenden Bedingungen wird durch alle Rechtsmittel, namentlich durch Auszug der Steuerrollen, durch Quittungen oder Mahnzaettel des Steuerempfängers erwiesen. Der Gegenbeweis ist von Rechts wegen zulässig.

Fraglicher Nachweis kann in Wahlstreitsachen von demjenigen geliefert oder geltend gemacht werden, dessen Steuern irrtümlicherweise auf den Namen eines Dritten übertragen sind.

**Art. 6.** Erhebtemand, in Gemäßheit des Steuergesetzes, gegen Nicht- oder ungenügende

**à la loi fiscale, a réclamé du chef d'absence ou d'insuffisance d'imposition, lui seront comptés pour le paiement ou le cens dont il doit être justifié, s'il est établi qu'il en possédait les bases.**

**Celui qui a réclamé du chef d'absence ou d'insuffisance d'imposition, peut, même si sa réclamation n'a pas été admise, opérer entre les mains du receveur les versements d'impôt ou de supplément qu'il prétend devoir, pourvu que ces versements aient lieu dans le courant de l'année à laquelle ils se rapportent.**

**Le receveur est tenu de les accepter et d'en donner quittance.**

**Art. 7. L'impôt payé pour acquérir indûment le droit électoral par celui qui n'en possède pas la base, ne sera en aucun cas restitué.**

**Art. 8. Sont comptés au successeur par suite de décès, les contributions dues et les paiements faits par son auteur, sans qu'il soit besoin de justifier qu'il continue la jouissance ou l'industrie de celui-ci.**

**Art. 9. Sont comptées au mari les contributions de sa femme, à partir du jour du mariage, sauf le cas de séparation de corps, et au père celles de ses enfants mineurs.**

Toutefois, pour l'électorat général, les contributions de la femme ou celles des enfants mineurs ne seront comptées au mari, respectivement au père, que pour autant qu'ils aient la jouissance des biens sur lesquels elles portent.

**Art. 10. Pour les élections communales, le cens électoral payé par la veuve est attribué au plus âgé de ses fils s'il ne possède pas par lui-même le cens et s'il réunit les autres conditions requises pour être électeur.**

**Besteuerung Einspruch, so werden die von ihm entrichteten Einzahlungen sowie die von ihm beanspruchte Besteuerung als Zahlung oder Census, über welche Nachweis zu erbringen ist, angerechnet, falls festgestellt ist, daß das Steuerobjekt vorhanden ist.**

**Wer gegen Nicht- oder ungenügende Besteuerung Einspruch erhoben, kann, selbst wenn seine Reklamation nicht angenommen worden, die vorgeblich geschilderte Steuer oder Nachzahlung zu Händen des Steuerempfängers entrichten, unter Voraussetzung, daß diese Einzahlungen innerhalb des Jahres geschehen, auf welches sie sich beziehen.**

**Der Steuerempfänger ist verpflichtet, diese Zahlungen anzunehmen und zu quittieren.**

**Art. 7. Die in der Absicht, das Wahlrecht unrechtmäßiger Weise zu erwerben, entrichtete Steuer, deren Object nicht vorhanden ist, wird in keinem Falle rückerstattet.**

**Art. 8. Dem in Folge Sterbefalls eintretenden Nachfolger werden die rückständigen oder vom Erblasser bereits entrichteten Steuern angerechnet, ohne daß der Erbfolger den Nachweis zu erbringen hat, daß er im Genuss der Güter ist oder das Gewerbe des Verstorbenen fortsetzt.**

**Art. 9. Dem Ehemann werden, vom Tage der Heirath ab, die Steuern seiner Frau, außer im Falle der Trennung von Tisch und Bett, und dem Vater die seiner minderjährigen Kinder angerechnet.**

**In Betreff des Kammerwahlrechtes indeß werden die Steuern der Frau oder diejenigen der minderjährigen Kinder dem Ehemann resp. dem Vater nur insofern angerechnet, als diese im Genusse der besteuerten Güter stehen.**

**Art. 10. In Betreff der Gemeinbewahnen wird der von der Wittwe entrichtete Wahleensus dem ältesten Sohne angerechnet, falls dieser die andern das Wahlrecht bedingenden Eigenschaften vereinigt; er müßte denn schon selbst den Census besitzen.**

Si le fils ainé ne se trouve pas dans ce cas, cette attribution a lieu en faveur d'un autre fils, ou, à défaut de fils réunissant les conditions requises pour la délégation, d'un gendre, sous la même réserve.

La préférence entre les fils, ainsi qu'entre les gendres, est déterminée par l'âge.

**Art. 11.** Les receveurs des contributions directes sont tenus de délivrer sur papier libre, et moyennant une rétribution de dix centimes par extrait de rôle concernant le même contribuable, à toute personne portée au rôle, l'extrait relatif à ses contributions, et à toute personne jouissant des droits civils et politiques, tout certificat négatif ou tout extrait des rôles des contributions.

**Art. 12.** De même, seront tenus de délivrer, sur papier libre, à tout citoyen qui en fera la demande, et moyennant une rétribution de cinquante centimes :

1<sup>o</sup> les receveurs des droits de succession, des extraits des déclarations de succession contenant les noms des héritiers et légataires universels ou à titre universel, la composition de l'actif immobilier, l'existence ou l'absence d'usufruits, enfin la mention s'il existe des déclarations rectificatives ;

2<sup>o</sup> les receveurs de l'enregistrement, conservateurs des hypothèques et notaires, les dates des actes de vente, d'échange et de location ;

3<sup>o</sup> les greffiers des tribunaux, des certificats des interdictions prononcées et des condamnations portant privation du droit de vote, des extraits d'actes de l'état civil, ainsi que des certificats de déclarations de faillite.

Ces extraits et certificats mentionneront qu'ils ne peuvent servir qu'en matière électorale.

La rétribution due aux receveurs des droits de succession sera d'un franc, si le nom du défunt et l'année de son décès ont été inexactement indiqués dans la demande.

Les fonctionnaires et administrations publiques à qui des pièces seront demandées,

Ist der älteste Sohn nicht in diesem Falle, so geht fragl. Befugniß auf einen andern Sohn, und in Ermangelung eines Sohnes, der die zur Delegation erforderlichen Bedingungen erfüllt, unter demselben Vorbehalt auf den Schwiegersohn über.

Die Priorität unter den Söhnen sowie unter den Schwiegersöhnen wird durch das Alter normiert.

**Art. 11.** Die Steuerempfänger sind gehalten, jeder in die Rolle eingetragenen Person den ihre Steuern betreffenden Auszug und jedem, der im Genüse der bürgerlichen und politischen Rechte steht, eine negative Bescheinigung oder einen Auszug der Steuerrollen gegen eine Gebühr von zehn Centimes für jeden, denselben Steuerpflichtigen betreffenden Rollenauszug auf stempelfreies Papier auszustellen.

**Art. 12.** Jedem Bürger muß auf Verlangen, gegen Erhebung einer Gebühr von fünfzig Centimes, auf stempelfreies Papier ausgestellt werden :

1. vom Einnehmer der Erbschaftsgebühren, Auszüge der Erbschaftsdeklarationen, mit Angabe der Namen der Erben, der Inhaber der Erb- und Erbtheilvermächtnisse, der Aktiva des Immobilienbestandes, des Vorhandenseins oder Nichtvorhandenseins von Nutzniehungen und endlich die Erwähnung, ob berichtigende Erklärungen bestehen;

2. vom Registrierungsnehmer, Hypothekenbewohner und Notar, Atteste über das Datum der Verkaufs-, Tausch- und Miethverträge;

3. vom Gerichtsschreiber, Bescheinigungen über verhängte Interdiktionen, sowie über Verurteilungen, welche den Verlust des Wahlrechtes nach sich ziehen, Auszüge aus dem Civilstandesregister, sowie Atteste über Fallimentserklärungen.

Besagte Auszüge und Atteste tragen das Vermerk, daß sie nur in Wahlsachen zur Verwendung kommen dürfen.

Die dem Einnehmer der Erbschaftsgebühren zustehende Taxe beträgt einen Franken, wenn der Name des Verstorbenen und das Todesjahr in dem Gesuch ungenau angegeben sind.

Die öffentlichen Verwaltungen und Beamten haben die von ihnen verlangten auf Wahl-

pour servir en matière électorale, seront tenus de les délivrer dans les dix jours.

Ils délivreront récépissé des demandes, si l'intéressé le requiert.

**Art. 13.** Ne peuvent être électeurs ni en exercer les droits :

1° ceux qui ont été condamnés à une peine criminelle;

2° ceux qui ont été condamnés pour vol, récel, escroquerie ou abus de confiance, et leurs complices;

3° ceux qui sont privés du droit de vote par condamnation;

4° ceux qui sont autorisés à tenir maison de débauche ou de tolérance, et ceux qui ont été condamnés pour contravention aux arrêtés du Gouvernement sur les maisons de débauche et sur les personnes qui se livrent à la prostitution;

5° ceux qui sont en état de faillite déclarée et les banqueroutiers, et, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers, ceux qui ont fait cession judiciaire de leurs biens ou qui sont en déconfiture;

6° les interdits et ceux auxquels il a été nommé un conseil judiciaire;

7° ceux qui obtiennent des secours d'un établissement de bienfaisance publique.

#### **Titre II. — Des listes électorales.**

**Art. 14.** La liste des électeurs est permanente, sauf les radiations et inscriptions qui peuvent avoir lieu lors de la révision annuelle.

La révision est faite conformément aux dispositions suivantes.

#### **CHAPITRE I<sup>r</sup>. — *De la révision annuelle des listes.***

**Art. 15.** Chaque année, du 1<sup>r</sup> au 14 août, le collège des bourgmestre et échevins procède à la révision des listes des citoyens qui, ayant, à la première de ces dates, leur domicile réel dans la commune, sont appelés à participer à l'élection des membres de la Chambre des députés et des membres des conseils communaux.

sachen bezüglichen Schriftstücke innerhalb zehn Tage auszufertigen.

Sie stellen über das Gesuch einen Empfangsschein aus, falls der Beteiligte es verlangt.

**Art. 13.** Es können weder Wähler sein, noch die Rechte eines Wählers ausüben :

1. wer zu einer Verbrechensstrafe verurtheilt worden ist;

2. wer wegen Diebstahls, Hohlerei, Prellerei oder Vertrauensbruchs verurtheilt worden ist, sowie dessen Gehilfen;

3. wer durch Urtheilsspruch des Stimmrechtes verlustig erklärt worden ist;

4. wer die Erlaubnis hat, ein Bordell zu halten, sowie diejenigen, die verurtheilt worden sind wegen Übertretung der von der Regierung erlassenen Reglemente in Betreff der Bordelle und der erwerbsmässiger Unzucht sich hingebenden Personen;

5. die Ganter und Bankrottirer, sowie diejenigen, die ihre Güter gerichtlich abgetreten oder zahlungsunfähig sind, so lange sie ihre Gläubiger nicht vollständig ausbezahlt haben, sowie diejenigen, welche zahlungsunfähig sind;

6. die Interdicirten, sowie diejenigen, denen ein gerichtlicher Beistand gegeben ist;

7. alle, welche aus einer öffentlichen Armenanstalt Unterstützung erhalten.

#### **Titel II. — Von den Wählerlisten.**

**Art. 14.** Die Wählerliste hat einen bleibenden Charakter, vorbehaltlich der bei der jährlichen Revision etwa vorkommenden Streichungen und Einfreibungen.

Die Revision geschieht gemäß nachstehenden Bestimmungen.

#### **Kapitel I. — Von der jährlichen Revision der Listen.**

**Art. 15.** Jedes Jahr vom 1. bis zum 14. August schreitet das Schöffencollegium zur Revision der Listen derjenigen Bürger, welche, da sie am ersten dieser beiden Zeitpunkte ihr Domicil in der Gemeinde gehabt, berufen sind, an der Wahl der Deputirten und der Gemeinderathsmitglieder teilzunehmen.

**Art. 16.** Les fonctionnaires publics, les militaires en activité de service et les ministres des cultes qui reçoivent un traitement de l'Etat, sont inscrits sur la liste de la commune où ils résident à l'époque de la révision annuelle.

En cas de changement de résidence par suite d'une nouvelle nomination, ils sont admis à voter dans la commune de leur nouvelle résidence, s'ils déclarent leur intention, dans la quinzaine de leur déplacement, à l'administration de la commune qu'ils quittent. Ils notifieront le certificat de cette déclaration à l'administration de leur nouvelle résidence.

**Art. 17.** Un double des rôles, certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur des contributions, est remis, avant le 1<sup>er</sup> août, au collège des bourgmestre et échevins. Ce double est délivré sans frais.

**Art. 18.** Le double renseigne les cotisations de l'année courante et des deux années antérieures, sauf celles qui ne sont pas admises en compte pour former le cens.

En regard de chacune des cotisations des années antérieures, si elles ne sont pas apurées, le double du rôle indique la somme réellement acquittée par le contribuable, ou qu'il n'a rien payé, ainsi que le montant des ordonnances de décharge délivrées à son profit.

**Art. 19.** Les listes sont provisoirement arrêtées le 14 août. Elles sont affichées le 15 août et une copie en est transmise le même jour au commissaire de district. Elles restent affichées jusqu'au 30 août inclusivement, et contiennent invitation aux citoyens domiciliés dans la circonscription, qui croiraient avoir des observations à faire, d'adresser ces observations au collège des bourgmestre et échevins avant le 31 août.

Le droit d'observation est exercé en outre par le commissaire de district.

**Art. 20.** Les listes contiennent, en regard du nom de chaque électeur, le lieu et la date

**Art. 16.** Die öffentlichen Beamten, die Militärpersonen in aktivem Dienst und die vom Staate besoldeten Cultusbiedner werden in die Liste derjenigen Gemeinde eingetragen, in welcher sie zur Zeit der jährlichen Revision ihren Wohnsitz haben.

Ändern sie ihren Wohnsitz in Folge einer neuen Ernennung, so werden sie in der Gemeinde ihres neuen Domizils zur Abstimmung zugelassen, falls sie innerhalb der ersten fünfzehn Tage ihrer Versetzung, der Verwaltung der Gemeinde, welche sie verlassen, diese Absicht erklären. Das Attest befragter Erklärung stellen sie der Gemeindeverwaltung ihres neuen Wohnsitzes zu.

**Art. 17.** Ein vom Steuereinnehmer bescheinigtes und vom Steuercontroleur geprüftes Duplikat der Steuerrollen wird dem Schöffencollegium vor dem 1. August übergeben. Dies Duplikat wird unentgeltlich ausgestellt.

**Art. 18.** Das Duplikat gibt die Steuerquoten des laufenden Jahres und der beiden Vorjahre an, mit Auschluss derjenigen, welche bei der Aufstellung des Census unberücksichtigt bleiben.

Sind diese Quoten nicht berücksichtigt, so wird, jeder derselben gegenüberstehend, in's Duplikat der Rolle die von dem Steuerzahler tatsächlich entrichtete Summe, die etwaige Zahlungsunterlassung, sowie der Betrag der Entlastungsanweisungen angeführt.

**Art. 19.** Die Listen werden am 14. August provisorisch festgestellt, am 15. August angeschlagen und an demselben Tage dem Distriktscommisar abschriftlich überwandt. Sie bleiben bis zum 30. August einschließlich angeschlagen und enthalten die Aufforderung an die in dem Bezirke wohnhaften Bürger, welche etwaige Einsprüche zu erheben hätten, dieselben dem Schöffen-collegium vor dem 31. August zur Kenntnis zu bringen.

Das Einspruchsrecht wird außerdem vom Distriktscommisar ausgeübt.

**Art. 20.** Hinter dem Namen eines jeden Wählers verzeichnen die Listen Ort und Tag

de sa naissance, la date à laquelle il a acquis la qualité de Luxembourgeois, s'il ne possède pas cette qualité par le fait de la naissance; les numéros des articles des rôles, l'indication du lieu où il paie ses contributions jusqu'à concurrence du cens électoral; le montant et la nature de ces contributions, en les distinguant en autant de catégories qu'il y a d'impôts directs comptant pour la formation du cens, et en faisant mention, le cas échéant, des contributions attribuées à l'électeur du chef de biens appartenant à sa femme ou à ses enfants et dont il n'aurait pas la jouissance.

**Art. 21.** Les listes sont clôturées définitivement le 3 septembre.

Les listes définitives ne peuvent modifier les listes provisoires que sur les points qui ont donné lieu à des observations.

**Art. 22.** Les résolutions du collège des bourgmestre et échevins sont motivées.

**Art. 23.** Les noms des citoyens inscrits ou rayés ou dont le montant des impositions aurait été réduit ou majoré lors de la clôture définitive des listes, ainsi que tous autres changements apportés aux listes provisoires, sont affichés à partir du 4 jusqu'au 12 septembre.

L'affiche mentionnera que les réclamations du chef d'inscription, radiation ou omission indues devront être portées devant le tribunal de l'arrondissement, conformément aux art. 29 et suivants de la présente loi.

**Art. 24.** Lorsque, en procédant à la révision provisoire ou définitive des listes, le collège des bourgmestre et échevins raye les noms ou réduit le montant des contributions d'électeurs portés sur les listes de l'année précédente ou sur les listes provisoires arrêtées le 14 août, il est tenu d'en avertir ces électeurs, par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour où les listes ont été affichées, en les informant des motifs de cette radiation ou de cette réduction.

der Geburt desselben; den Zeitpunkt, da er die Eigenschaft eines Luxemburgers erworben, falls er diese Eigenschaft nicht schon durch die Geburt besitzt; die Nummern der Artikel der Rollen; die Angabe des Ortes, wo er seine Steuern bis zum Betrage des Wahlcensus entrichtet; den Betrag und die Art dieser Steuern, mit Unterscheidung so vieler Kategorien, als es direkte, bei der Bildung des Census in Betracht kommende Steuern gibt, und, vorkommenden Falles, unter Angabe der dem Wähler in Anrechnung gebrachten Steuern von Gütern, die seiner Frau oder seinen Kindern angehören, und in deren Gewiss er nicht steht.

**Art. 21.** Die Listen werden am 3. September endgültig abgeschlossen.

Die definitiven Listen können an den provisorischen nur in den Punkten Änderungen einführen, gegen welche Einspruch erhoben worden ist.

**Art. 22.** Die Entscheidungen des Schöffen-collegiums müssen mit Gründen belegt sein.

**Art. 23.** Die Namen der eingetragenen oder gestrichenen Wähler, oder derjenigen, deren Steuerbetrag bei dem endgültigen Abschluß der Listen herabgesetzt oder erhöht worden, sowie jedwebe anderen an den provisorischen Listen vorgenommenen Abänderungen werden vom 4. bis 12. September durch Anschlag bekannt gemacht.

Auf dem Anschlag ist zu erwähnen, daß Einsprüche auf Grund unbefugter Einfreibungen, Streichungen oder Auslassungen, in Gemäßigkeit der Art. 29 u. ff. bei dem Bezirksgerichte vorzubringen sind.

**Art. 24.** Wenn bei der provisorischen oder definitiven Revision der Listen das Schöffen-collegium die Namen von Wählern, welche auf der Liste des Vorjahres oder auf der am 14. August vorläufig festgestellten stehen, streicht oder den Betrag ihrer Steuern herabsetzt, so hat es die betreffenden Wähler spätestens innerhalb 48 Stunden, von dem Tage des Anschlags der Listen an, schriftlich und in ihrer Wohnung davon in Kenntnis zu setzen, unter Angabe der Gründe, welche die Streichung oder die Herabsetzung der Steuer veranlaßt haben.

**Art. 25.** Ces notifications sont faites sans frais par un agent de la police locale, qui en retire récépissé ou, à défaut de récépissé, constate la notification par une déclaration qui fait foi jusqu'à preuve contraire.

**Art. 26.** Dans les vingt-quatre heures de la clôture des listes, l'administration communale envoie au commissaire de district l'original et une copie de ces listes, le double des rôles, les résolutions dont mention à l'art. 22, et toutes les pièces au moyen desquelles les citoyens inscrits auront justifié de leurs droits ou par suite desquelles les radiations auront été opérées.

La copie des listes est transmise par les soins du commissaire de district au directeur général du service afférent.

Un double des listes est retenu au secrétariat de la commune.

Dans les vingt-quatre heures de l'arrivée des listes et des pièces au commissariat, le commissaire adresse un récépissé au collège des bourgmestre et échevins. Il en est immédiatement fait mention dans un registre spécial, coté et parafé par le commissaire de district.

**Art. 27.** Chacun peut prendre inspection et copie des listes, tant au secrétariat de la commune qu'au commissariat de district.

Chacun peut aussi prendre inspection et copie du double des rôles et des autres pièces mentionnées ci-dessus.

**Art. 28.** Le receveur est tenu de laisser prendre dans son bureau des copies ou extraits des rôles par les citoyens qui le demandent.

A cet effet, il indique un jour par semaine auquel les rôles seront à l'inspection du public pendant les heures de bureau.

#### CHAPITRE II. — *Du recours devant le tribunal d'arrondissement.*

**Art. 29.** Tout individu indûment inscrit, omis ou rayé, ou dont le montant des imposi-

**Art. 25.** Diese Benachrichtigungen geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Lokalpolizei, der sich darüber Bescheinigung geben lässt, oder mangels dessen die erfolgte Benachrichtigung durch eine Erklärung feststellt, welche bis zum Gegenbeweis rechtliche Geltung hat.

**Art. 26.** Innerhalb vierundzwanzig Stunden nach Abschluß der Listen werden das Original und eine Abschrift dieser Listen, das Duplikat der Rollen, die in Art. 22 namhaft gemachten Beschlüsse, sowie alle Schriftstücke, vermittelst derer die eingeschriebenen Bürger ihre Rechte nachgewiesen, oder infolge derer Streichungen vorgenommen worden, von der Gemeindeverwaltung dem Distriktscommissar zugesandt.

Die Abschrift der Listen wird durch Vermittlung des Distriktscommissars dem zuständigen General-Director übermacht.

Das Duplikat der Listen verbleibt im Sekretariat der Gemeinde.

Innerhalb vierundzwanzig Stunden nach Ankunft der Listen und Schriftstücke überschickt der Commissar dem Schöffencollegium eine Empfangsbescheinigung, von welcher unverzüglich in einem besondern, vom Commissar numerirten und paraphirten Register Meldung geschieht.

**Art. 27.** Jeder kann, sowohl im Gemeindesekretariate als im Distriktscommissariate, Einsicht und Abschrift der Listen nehmen.

Auch kann jeder Einsicht und Abschrift vom Duplikat der Rollen und von den andern oben erwähnten Schriftstücken nehmen.

**Art. 28.** Der Steuerempfänger ist verpflichtet, jeden Bürger auf Verlangen in seinem Bureau Abschriften der Rollen oder Auszüge derselben nehmen zu lassen.

Zu diesem Zweck bezeichnet er für jede Woche einen Tag, an welchem dem Publikum während der Dienststunden die Rollen offen liegen.

#### Kapitel II. — *Von dem Rekurs beim Bezirksgericht.*

**Art. 29.** Wer unrechtmäßig eingeschrieben, weggelassen oder gestrichen worden, sowie jeder,

**tions est inexactement renseigné sur les listes, peut exercer un recours devant le tribunal d'arrondissement.**

**Art. 30.** Tout individu jouissant des droits civils et politiques peut, quant aux listes de sa circonscription, exercer un recours contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms d'électeurs, ou contre les attributions d'impositions.

**Art. 31.** Si le tiers réclamant, dans le cas prévu par l'article précédent, vient à décéder, ou renonce à son recours, avant qu'il ait été définitivement statué sur l'affaire, tout individu jouissant des mêmes droits peut, en tout état de cause, adhérer au recours formé devant le tribunal d'arrondissement.

Les actes de procédure accomplis et les décisions rendues restent acquis à l'instance, qui est continuée au nom de l'adhérent.

L'acte d'adhésion doit, à peine de nullité, être déposé dans les dix jours de la date du décès ou de la renonciation du tiers réclamant.

Le dépôt aura lieu au commissariat de district ou au greffe du tribunal d'arrondissement, suivant que le commissaire de district sera encore en possession du dossier de l'affaire, ou aura transmis les pièces au greffe du tribunal, conformément aux art. 38 et 39 ci-après.

Le fonctionnaire qui le reçoit doit en donner récépissé.

L'acte d'adhésion doit être notifié, par exploit d'huisser, dans les cinq jours aux parties.

**Art. 32.** Le recours doit être fait ou remis au commissariat de district.

Il est fait par requête ou par déclaration, soit en personne, soit par fondé de pouvoirs.

Il est, s'il y a lieu, dénoncé par exploit d'huisser à la personne intéressée, le tout au plus tard le 30 septembre, à peine de nullité.

deissen Steuerbetrag auf den Listen unrichtig angegeben ist, kann beim Bezirksgerichte Berufung einlegen.

**Art. 30.** Wer im Genusse der bürgerlichen und politischen Rechte steht, kann, bezüglich der Listen seines Bezirks, Berufung einlegen gegen die Einschreibung, Streichung oder Auslassung der Namen von Wählern, oder die Zutheilung von Steuern.

**Art. 31** Wenn in dem durch vorhergehenden Artikel vorgesehenen Falle der Drittoreklamant stirbt oder die Berufung aufgibt, bevor über die Sache endgültig entschieden ist, kann jeder, der im Besitz derselben Rechte ist, unter allen Umständen der Berufung bei dem Bezirksgerichte beitreten.

Die vollzogenen Prozeßakte und die erlassenen Entscheidungen bleiben bei der im Namen des Beiträgenden aufgenommenen Fortführung des Prozesses aufrechterhalten.

Der Beitrittsact muß, unter Strafe des Verfalls, innerhalb zehn Tage von dem Todesstage oder dem Tage der Verzichtleistung des Drittoreklamanten an hinterlegt werden.

Die Hinterlegung geschieht beim Distriktscommissariate, wenn der Distriktscommissar noch im Besitz der betreffenden Akten ist, oder bei der Bezirksgerichtschreiberei, falls er fragliche Schriftstücke gemäß Art. 38 und 39 der Gerichtsschreiberei bereits übermittelt hat.

Der Beamte ist über die Hinterlegung eine Empfangsbefcheinigung aus.

Der Beitrittsact muß den Parteien innerhalb fünf Tage durch Gerichtsvollzieheraft zugestellt werden.

**Art. 32.** Die Berufung geschieht im Distriktscommissariate oder wird dort eingehändigt.

Sie geschieht schriftlich oder mündlich, persönlich oder durch einen Bevollmächtigten.

Sie soll, vorkommenden Fällen, der beteiligten Person durch Gerichtsvollzieheraft angezeigt werden, dies alles spätestens am 30. September, unter Strafe des Verfalls.

**Il est inscrit à sa date dans un registre spécial.**

**Le fonctionnaire qui le reçoit doit en donner récépissé.**

**Si la notification prévue par l'art. 24 est faite tardivement, le recours du chef de radiation ou de réduction indue sera encore recevable dans les dix jours à dater de cette notification.**

**La déchéance ne peut être opposée si aucune notification de l'espèce n'a été faite par le collège des bourgmestre et échevins.**

**Art. 33.** Immédiatement après l'expiration du délai fixé à l'article précédent, le commissaire de district dressera, par communes, les listes des recours tendant à inscription d'électeurs ou à majoration du montant de leurs impositions, en mentionnant, s'il y a lieu, les noms et domiciles des tiers réclamants.

**Il transmettra ces listes aux administrations communales et en affichera en même temps un double au commissariat.**

**Les listes transmises aux administrations communales seront, par les soins de celles-ci, affichées immédiatement après réception et demeureront affichées pendant dix jours.**

**Art. 34.** Tout individu jouissant des droits civils et politiques peut, dans les dix jours de cet affichage, intervenir dans les contestations tendant à inscription d'électeurs ou majoration du montant de leurs impositions et relatives aux listes des électeurs de la circonscription où il est domicilié.

L'intervention se fait par requête au tribunal d'arrondissement, remise au commissariat de district. Elle est notifiée par exploit d'huissier, dans le même délai, à l'intéressé et, s'il y a lieu, au tiers requérant, et la preuve de la notification est jointe à la requête, le tout à peine de nullité.

Elle est inscrite à sa date au registre mentionné à l'art. 32.

**Art. 35. Le commissaire de district, agissant**

**Die Berufung wird mit dem Datum in ein eigenständig dazu bestimmtes Register eingetragen.**

**Der Beamte bescheinigt den Empfang derselben.**

**Erfolgt die in Art. 24 vorgesehene Anzeige zu spät, so ist die Berufung gegen unrechtmäßige Streichung oder Herabsetzung innerhalb zehn Tage vom Tage dieser Anzeige an noch zulässig.**

**Der Verlust des Berufungsrechtes kann bei Versäumung einer derartigen Anzeige seitens des Schöffenkollegiums nicht geltend gemacht werden.**

**Art. 33.** Nach Ablauf der im vorhergehenden Artikel bestimmten Frist stellt der Distriktskommissar die Berufungslisten, die Einschreibung als Wähler oder die Erhöhung des Steuerbetrages betreffend, unverzüglich nach Gemeinden auf, eventuell mit Hinzufügung des Namens und des Wohnortes der Drittreqlamanten.

**Diese Listen sollen den Gemeindeverwaltungen durch den Distriktscommissar zugesandt und gleichzeitig im Kommissariate ein Duplikat derselben angegeschlagen werden.**

**Die Gemeindeverwaltungen schlagen die ihnen überschickten Listen unverzüglich nach Empfang derselben an. Diese bleiben zehn Tage lang angegeschlagen.**

**Art. 34.** Beanstandungen betreffs Einschreibung von Wählern oder Erhöhung ihrer Steuerquote kann jeder im Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte Stehende innerhalb der zehn Tage des Anschlags beitreten, insofern diese Beanstandungen Bezug haben auf die Wählerlisten des Wahlbezirkles, in welchem der Intervenient domiciliert ist.

**Die Intervention geschieht durch eine an das Bezirksgericht gestellte und dem Distriktscommissar übermittelte Requête. Sie wird innerhalb derselben Frist dem Interessenten und, eintretenden Falles, dem Intervenienten durch Gerichtsvollzieheramt notifiziert; letzterer ist der Requête beizugeben, dies alles unter Strafe der Richtigkeit.**

**Sie wird mit ihrem Datum in das in Art. 32 erwähnte Register eingetragen.**

**Art. 35. Der Distriktscommissar kann von**

d'office, pourra exercer les droits de recours, d'adhésion à un recours et d'intervention mentionnés aux art. 30, 31 et 34 ci-dessus.

Il inscrira ses recours, adhésions à un recours et interventions à leurs dates au registre à ce destiné et les notifiera, par exploit d'huisier, dans les délais donnés aux mêmes fins aux particuliers, à toutes les parties intéressées, sous peine de nullité.

Ce registre pourra être consulté par les parties en cause.

**Art. 36.** Les requérants devront déposer toutes les pièces dont ils entendront faire usage, ainsi que leurs écrits de conclusions, au plus tard le 31 octobre.

Les défendeurs et intervenants produiront leurs pièces et conclusions en réponse au plus tard le 18 décembre.

Les requérants qui, avant le 31 octobre, auront conclu et déposé les pièces à l'appui de leur réclamation, auront, du 18 décembre au 8 janvier, un nouveau délai pour répliquer par production de pièces et de conclusions.

Les défendeurs et intervenants qui auront conclu et déposé les pièces à l'appui avant le 18 décembre, auront à même fins un nouveau délai du 9 au 31 janvier.

**Art. 37.** Le commissaire classera toutes les réclamations, avec les pièces qui s'y rapportent, en dossiers séparés. Toutes les pièces seront, dès leur réception, par lui parafées, datées et numérotées. Elles seront inscrites, avec leur numéro d'ordre, dans l'inventaire qui sera joint à chaque dossier.

Les pièces et conclusions produites ne pourront plus être retirées.

Les dossiers seront, tous les jours et pendant les heures de bureau, soumis à l'examen des parties. Ceux relatifs aux causes pouvant donner lieu à intervention resteront, en outre, à l'examen de tous les tiers jusqu'à l'expiration des délais d'intervention.

Amts wegen das Recht der Berufung, des Beitrags und der Intervention, welche in den Art. 30, 31 und 34 oben erwähnt sind, ausüben.

Diese Berufungen, Beiträge und Interventionen trägt er mit ihren Daten in ein eigens dazu bestimmtes Register ein, und notifiziert sie durch Gerichtsvollzieherhaft allen beteiligten Parteien innerhalb der den Partikularen zu denselben Zwecken eingeräumten Fristen, dies unter Strafe der Richtigkeit.

Besagtes Register liegt den beteiligten Parteien zur Einsicht offen.

**Art. 36.** Die Ansucher müssen alle Schriftstücke, von welchen sie Gebrauch machen wollen, nebst Anträgen spätestens am 31. October hinterlegen.

Die Gegner und Intervenienten haben ihre Gegenschriftstücke und Gegenanträge spätestens den 15. December einzureichen.

Den Ansuchern, welche vor dem 31. October ihre Anträge gestellt und die Belege zum Einspruch hinterlegt haben, wird vom 16. December bis zum 8. Januar eine neue Frist zur Entgegennahme durch Schriftstücke und Anträge gestattet.

Den Gegnern und Intervenienten, welche vor dem 15. December ihre Anträge gestellt und die Belege dazu beigebracht haben, ist zu demselben Zwecke eine neue Frist vom 9. bis zum 31. Januar gestattet.

**Art. 37.** Der Kommissar sondert alle Einsprüche mit den darauf bezüglichen Schriftstücken in besondere Aktenhefte. Alle Aktenstücke werden gleich bei Empfang von ihm paraphirt, datirt und mit einer laufenden Nummer versehen. Sie werden mit ihrer laufenden Nummer auf das jedem Aktenheft beizulegende Verzeichnis eingetragen.

Die beigebrachten Schriftstücke und Anträge dürfen nicht mehr zurückgezogen werden.

Die Aktenhefte liegen täglich während der Bürauauflinden den Parteien zur Einsicht offen. Diejenigen, welche sich auf Berufungen beziehen, die Interventionen veranlassen können, liegen bis nach Ablauf der Interventionsfristen allen Dritten offen.

**Art. 38.** Toutes les affaires dont les parties reconnaîtront, de commun accord et par déclaration écrite, au plus tard le 25 décembre, que l'instruction est terminée, seront, dès cette date, envoyées par le commissaire de district au greffe du tribunal de l'arrondissement.

Ce fonctionnaire joindra à chaque affaire, s'il y a lieu, une copie par lui certifiée des énonciations du rôle et des listes électorales, tant provisoires que définitives, concernant le litige, ainsi qu'une expédition de la résolution du collège des bourgmestre et échevins prévue en l'art. 22.

**Art. 39.** Le 5 février, tous les dossiers demeurés au commissariat de district seront transférés au greffe du tribunal de l'arrondissement, à la diligence du commissaire.

**Art. 40.** Après le 31 janvier, toute production de pièces ou conclusions nouvelles, à l'exception des simples mémoires, est interdite.

Toutefois, le tribunal pourra autoriser une partie à produire de nouvelles pièces et conclusions, si cette production est nécessaire par le dépôt tardivement opéré par l'adversaire, et à la condition que cette partie spécifie les documents qu'elle entend verser au procès.

Dans ce cas, si le tribunal estime qu'il y a faute ou négligence de la part du plaigneur qui a tardivement déposé ses documents, il pourra, à titre de pénalité, le condamner à tout ou partie des dépens, quelle que soit l'issue du procès.

Le tribunal pourra aussi, d'office, ordonner, s'il le juge convenable, la production de telles pièces qu'il indiquera.

**Art. 41.** Le président du tribunal désigne un juge pour faire le rapport de l'affaire en audience publique et ordonne que la cause soit

**Art. 38.** Alle Sachen, in Betreff welcher die Parteien bis spätestens den 25. December einstimmend die schriftliche Erklärung abgeben, daß die Untersuchung abgeschlossen sei, werden vom Distriktskommissar der Bezirksgerichtsschreiberei unverweilt übermittelt.

Dieser Beamte fügt, eintretenden Fällen, jeder Sache eine von ihm beglaubigte Abschrift der Angaben der Rollen und sowohl der provisorischen als definitiven, die Beanstandung betreffenden Listen, sowie eine Ausfertigung der in Art. 22 vorgesehenen Entscheidung des Schöffenkollegiums bei.

**Art. 39.** Am 5. Februar werden alle im Distriktscommissariate verbliebenen Aktenhefte vom Distriktskommissar der Bezirksgerichtsschreiberei übermittelt.

**Art. 40.** Nach dem 31. Januar ist die Vorbringung irgend eines Aktenstückes oder neuer Anträge, mit Auschluß einfacher Denkschriften, nicht mehr zulässig.

Das Gericht kann indeß einer Partei gestatten, neue Aktenstücke und Anträge vorzubringen, insofern dies infolge verspäteter Hinterlegung seitens der Gegenpartei notwendig geworden; doch nur unter der Bedingung, daß besagte Partei die zur Prozeßführung beizufügenden Dokumente spezifiziert.

Wenn das Gericht in diesem Falle auf Schuld oder Naivität seitens der prozeßführenden Partei, welche ihre Schriftstücke zu spät hinterlegt hat, erkennt, kann es dieselbe zur Strafe in alle oder einen Theil der Kosten verurtheilen, welches auch immerhin der Ausgang des Prozesses sein mag.

Das Gericht kann ferner die Vorbringung von beliebigen Schriftstücken von Amts wegen verordnen, falls es dies als angezeigt erachtet.

**Art. 41.** Der Gerichtspräsident bezeichnet einen Richter, welcher in öffentlicher Sitzung Bericht abstattet und verordnet, daß die Sache in

portée au rôle, pour être plaidée à l'une des premières audiences.

Le rôle des affaires à plaider est affiché au greffe du tribunal. Toute affaire fixée par le président y est immédiatement inscrite.

**Art. 42.** Si, à l'appel de la cause, l'une des parties fait défaut, il est statué sur les conclusions de l'autre partie. Si toutes les parties font défaut, il est statué sur la réquisition du ministère public. Le jugement est, dans tous les cas, réputé contradictoire.

**Art. 43.** Les jugements interlocutoires ne seront ni levés ni signifiés.

Si le tribunal ordonne une enquête, il peut déléguer à cette fin un juge de paix.

**Art. 44.** Si l'enquête a lieu devant le tribunal, le greffier informe les parties, au moins huit jours d'avance, du jour fixé et des faits à prouver.

Si l'enquête a lieu devant le juge de paix, le greffier lui envoie le dispositif certifié du jugement; le juge de paix en informe les parties et fixe, au moins huit jours d'avance, le jour pour recevoir les dépositions. La minute du procès-verbal est transmise au tribunal.

Les informations aux parties sont données par lettres recommandées.

Les parties peuvent assister aux enquêtes, en personne ou par fondé de pouvoir.

**Art. 45.** Les témoins peuvent comparaître volontairement, sans perdre droit à la taxe. Ils sont tenus de comparaître sur une simple citation. Ils prêtent serment comme en matière correctionnelle.

**Art. 46.** Dans les enquêtes électorales, aucun témoin ne pourra être reproché pour l'une des

die Nolle eingetragen werde, um in einer der nächsten Sitzungen zur Verhandlung zu kommen.

Die Nolle der zu verhandelnden Sachen wird in der Gerichtsschreiberei angeschlagen. Hat der Präsident Termin anberaumt, so wird die Sache sogleich in die Nolle eingetragen.

**Art. 42.** Wenn beim Aufruf der Sache eine Partei nicht erscheint, so wird auf die Anträge der andern Partei hin entschieden. Erscheinen beide Parteien nicht, so wird auf Ansuchen der Staatsanwaltschaft entschieden. Das Urtheil wird in allen Fällen als contradiktorisch erlassen betrachtet.

**Art. 43.** Die Zwischenurtheile werden weder gehoben noch zugestellt.

Hat das Gericht eine Untersuchung verordnet, so kann es einen Friedensrichter mit der Leitung derselben beauftragen.

**Art. 44.** Findet die Untersuchung vor dem Gerichte statt, so zeigt der Gerichtsschreiber den Parteien wenigstens acht Tage voraus den festgesetzten Tag und die zu erweisenden Thatsachen an.

Findet dieselbe vor dem Friedensrichter statt, so schickt ihm der Gerichtsschreiber die beglaubigte Urtheilsformel zu; der Friedensrichter benachrichtigt die Parteien davon und bestimmt wenigstens acht Tage vorher den Tag, an dem er die Zeugen vernehmen wird. Die Urkchrift des Berichtes wird dem Bezirksgericht zugesandt.

Die Parteien werden durch Einschreibebriefe benachrichtigt.

Den Untersuchungen können die Parteien entweder in Person oder durch Bevollmächtigte beiwohnen.

**Art. 45.** Die Zeugen können freiwillig erscheinen, ohne ihr Recht auf Zeugengebühr zu verlieren. Sie haben auf eine einfache Vorladung hin zu erscheinen. Sie leisten den Eid wie beim Zuchtpolizeiverfahren.

**Art. 46.** In den Wahluntersuchungen kann kein Zeuge wegen eines der in Art. 283 der

causes énumérées par l'art. 283 du Code de procédure civile.

Toutefois, ne pourront être entendus comme témoins :

1<sup>o</sup> le parent ou l'allié de l'une des parties, jusqu'au troisième degré inclusivement;

2<sup>o</sup> les individus interdits, conformément à la loi pénale, du droit de déposer en justice.

**Art. 47.** Lorsque le tribunal ordonne une expertise, il y fait procéder par un ou trois experts, dans les formes tracées par les art. 41 et 42 du Code de procédure civile.

Celui qui se refuse à laisser procéder à l'expertise ordonnée est présumé ne point posséder la base contestée.

**Art. 48.** Les débats devant le tribunal sont publics.

**Art. 49.** Les parties procèdent sans qu'il soit besoin du ministère d'un avoué.

Le tribunal juge, toutes affaires cessantes, et prononce après avoir entendu les parties, leurs avocats ou mandataires, ainsi que le ministère public, soit immédiatement, soit à une audience ultérieure qu'il fixera.

### CHAPITRE III. — *Du recours en cassation.*

**Art. 50.** Le recours en cassation est ouvert au procureur général et au procureur d'Etat, ainsi qu'aux parties en cause contre les jugements qui statuent sur la compétence et contre ceux qui terminent le litige.

Si le tiers qui a réclamé devant le tribunal, conformément à l'art. 30, est décédé avant l'expiration du délai de cassation, tout individu qui aurait eu le droit d'exercer le recours devant le tribunal, aura le droit d'exercer un pourvoi en cassation.

**Art. 51.** Le recours se fait par requête à la Cour supérieure de justice, contenant, à peine de nullité, un exposé sommaire des moyens et l'indication des lois violées.

Civil-Prozeßordnung aufgezählten Gründe verhört werden.

Als Zeugen dürfen indes nicht verhört werden:

1. wer mit einer Partei bis zum dritten Grad einschließlich verwandt oder verschwägert ist;

2. wer dem Strafgesetzbuch gemäß des Rechtes der Aussage vor Gericht verlustig geworden.

**Art. 47.** Verordnet das Gericht eine Abschätzung, so werden ein oder drei Sachverständige dazu bezeugt, welche nach den durch Art. 41 und 42 der Civil-Prozeßordnung vorgesehenen Formlichkeiten verfahren.

Wer die verordnete Abschätzung nicht zulässt, ist als das streitige Steuerobject nicht besitzend zu betrachten.

**Art. 48.** Die Verhandlungen vor Gericht sind öffentlich.

**Art. 49.** Für Parteien verfahren, ohne daß der Beistand eines Anwaltes erforderlich ist.

Das Gericht urtheilt mit Übergehung aller andern anhängigen Sachen und spricht, nach Anhörung der Parteien, der Anwälten oder Sachwalter derselben, sowie der Staatsanwaltschaft, entweder unverzüglich oder in einer späteren dazu anberaumten Sitzung.

Kap. III.—*Von dem Kassationsverfahren.*

**Art. 50.** Gegen die Kompetenzurtheile und diejenigen, welche den Prozeß abschließen, steht dem Generalprokurator und dem Staatsprokurator sowie den beteiligten Parteien das Rechtsmittel der Kassation zu.

Wenn der Dritte, welcher gemäß Art. 30 bei Gericht Einspruch erhoben hat, vor Ablauf der Cassationsfrist stirbt, so hat jede zum Einspruch bei Gericht befugte Person auch das Recht auf Nichtigkeit zu klagen.

**Art. 51** Der Rekurs geschieht durch Gesuch an den Obergerichtshof; dieses Gesuch enthält, bei Strafe der Nichtigkeit, eine summarische Aufzählung der Kassationsmittel und die Angabe der verlegten Gesetze.

**La requête, préalablement signifiée aux défendeurs, et les pièces à l'appui du pourvoi sont remises au greffe du tribunal, dans les vingt jours du prononcé du jugement, à peine de déchéance.**

Ces pièces et une expédition du jugement sont immédiatement transmises au greffe de la Cour.

Les défendeurs peuvent prendre connaissance des pièces dans les huit jours qui en suivent le dépôt au greffe de la Cour. Ils remettent, dans ce délai, au greffe les mémoires et pièces qu'ils jugent devoir produire en réponse. Les demandeurs peuvent en prendre connaissance.

**Art. 52.** Huit jours après le dépôt des pièces au greffe de la Cour, le président désigne le conseiller-rapporteur, portera l'affaire au rôle d'une des premières audiences civiles de la Cour, et transmettra les pièces au procureur général qui les communiquera au conseiller-rapporteur, deux jours au moins avant l'audience fixée.

**Art. 53.** Le pourvoi est jugé tant en l'absence qu'en présence des parties. Tous arrêts sont réputés contradictoires.

Les parties peuvent présenter leurs moyens en personne ou par un avocat.

**Art. 54.** Si la cassation est prononcée, la Cour statuera au fond.

#### CHAPITRE IV. — Dispositions générales.

**Art. 55.** Toutes les réclamations, exploits, expéditions et actes de procédure peuvent être faits sur papier libre.

**Art. 56.** Toutes les pièces sont dispensées de l'enregistrement, sauf les exploits, qui sont enregistrés gratis.

Il y a exemption d'amende de sol appel, d'amende de cassation et d'indemnité.

Das Gesuch, welches vorerst der beklagten Partei zugestellt wird, sowie die Belegstücke des Rekurses müssen, bei Strafe des Verfalls, innerhalb zwanzig Tage nach erlassinem Urtheil in der Gerichtskanzlei hinterlegt werden.

Diese Schriftstücke, sowie eine Ausfertigung des Urtheils werden der Kanzlei des Obergerichtshofs unverzüglich überwandt.

Die beklagte Partei kann innerhalb acht Tage nach Hinterlegung der Schriftstücke bei der Kanzlei des Obergerichtshofs Kenntniß von denselben nehmen. Innerhalb dieser Frist hat sie etwaige Gegendenkschriften und Schriftstücke bei der Kanzlei zu hinterlegen. Die Kläger können Einsicht von denselben nehmen.

**Art. 52.** Acht Tage nach Hinterlegung der Schriftstücke bei der Kanzlei des Obergerichtshofes bezeichnet der Präsident den Berichterstatter, trägt die Sache in die Rolle einer der nächsten Sitzungen des Obergerichtshofes in Civilsachen ein und übersendet die Schriftstücke dem Generalprokurator, welcher sie dem Berichterstatter wenigstens zwei Tage vor der anberaumten Sitzung mittheilt.

**Art. 53.** Über den Rekurs wird sowohl in Gegenwart als in Abwesenheit der Parteien erkannt; alle Erkenntnisse werden als contradiktoriisch erlassen angesehen.

Die Parteien können ihre Beweismittel persönlich oder durch einen Advokaten vorbringen.

**Art. 54.** Wenn die Cassation ausgesprochen ist, so entscheidet der Gerichtshof in der Sache selbst.

#### Cap. IV. — Allgemeine Bestimmungen.

**Art. 55.** Alle Einsprüche, Notifikationsakten, Ausfertigungen und Prozeßakten können auf ungestempeltes Papier geschrieben werden.

**Art. 56.** Alle Schriftstücke sind frei von der Einregistrierung, mit Ausnahme der Notifikationsakten, welche unentgeltlich gebucht werden.

Frivolitätsgelde werden nicht verwirkt, Kassationsbuße und Schadloshaltung des Gegners treten nicht ein.

**Art. 57.** Tous les requérants au même exploit sont tenus de faire élection du même domicile; à défaut de cette élection, les notifications à leur faire sont valablement adressées au domicile de l'un d'eux.

Il n'est laissé qu'une seule copie de toutes les notifications qui leur sont faites.

Les huissiers transmettront par lettre recommandée à la poste, contre reçu du destinataire, les exploits à notifier en matière électorale. La remise de la lettre à la poste vaut notification à la partie signifiée.

**Art. 58.** Les salaires des huissiers et la taxe des témoins sont réglés comme en matière répressive.

Il n'est perçu d'autre droit de greffe que le droit fixe d'un franc par expédition délivrée.

**Art. 59.** Les parties font l'avance des frais.

Les tribunaux peuvent ordonner qu'ils seront, en tout ou en partie, à charge de l'Etat.

Tous les frais sont à charge de la partie succombante, si sa prétention est manifestement mal fondée.

**Art. 60.** Il est donné, au commissariat de district, communication des listes et des rectifications à tous ceux qui veulent en prendre connaissance ou copie.

**Art. 61.** Le greffier de la Cour supérieure de justice transmet, immédiatement après le prononcé de l'arrêt, copie du dispositif au greffier du tribunal de l'arrondissement.

Au plus tard le 15 avril de chaque année, les greffiers des tribunaux transmettent aux commissaires de district un état des jugements passés en force de chose jugée, ainsi que des arrêts infirmatifs de la Cour supérieure de justice, avec les indications nécessaires pour faire les changements ordonnés par ces décisions.

Le commissaire de district rectifie, avant le 1<sup>er</sup> mai, les listes électorales conformément à ces jugements et arrêts et aux indications données.

**Art. 57.** Alle an einem und demselben Akte beteiligten Gesuchsteller müssen ein und dasselbe Domicil erwählen. In Ermangelung dessen geschehen die Zustellungen rechtskräftig zu Domicil eines derselben.

Bon allen Notifikationen wird diesen nur eine Abschrift zurückgelassen.

Die Gerichtsvollzieher übersenden die in Wahlfachen zu notifizierenden Akten durch die Post vermittelst Einschreibebriefes und gegen Bescheinigung des Empfängers. Die Aufgabe des Briefes bei der Post gilt für die vorgeladene Partei als Zustellung.

**Art. 58.** Die Gerichtsvollziehergebühren und die Zeugentaxen werden wie im Repressivverfahren geregelt.

Außer einer festen Gebühr von einem Franken für jede verabfolgte Ausfertigung wird keine weitere Kanzleigebühr erhoben.

**Art. 59.** Die Parteien haben die Kosten vorzustrecken.

Die Gerichte können verordnen, daß sie dem Staate ganz oder theilweise zur Last fallen.

Alle Kosten fallen der unterliegenden Partei zur Last, wenn deren Anspruch offenbar unbegründet ist.

**Art. 60.** Die Listen und Berichtigungen liegen im Distriktscommissariate jedem zur Einsicht oder Abschriftnahme offen.

**Art. 61.** Der Obergerichtsschreiber stellt dem Bezirksgerichtsschreiber nach Ausspruch des Erkenntnisses unverzüglich Abschrift der Erkenntnisformel zu.

Spätestens bis zum 15. April jedes Jahres übermitteln die Gerichtsschreiber den Distriktscommissaren eine Aufstellung der rechtskräftig gewordenen Urtheile sowie der aufhebenden Erkenntnisse des Obergerichtshofes mit Hinzufügung der Angaben, welche zur Ausführung der durch diese Entscheidungen verordneten Änderungen erforderlich sind.

Der Distriktscommissar berichtet die Wählerlisten vor dem 1. Mai gemäß diesen Urtheilen, Erkenntnissen und Angaben.

**Art. 62.** A dater du 1<sup>er</sup> mai de chaque année, les élections se font d'après les listes révisées.

Toutefois, les recours qui seraient encore pendants à cette époque devant les tribunaux seront suspensifs de tout changement à la liste de l'année précédente.

### **Titre III. — Des collèges électoraux.**

#### **CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Formation des collèges.**

**Art. 63.** Les électeurs se réunissent — pour les élections législatives, au chef-lieu du canton, — et pour les élections communales, au chef-lieu de la commune.

**Art. 64.** Il sera établi une liste générale des électeurs d'une même circonscription par ordre alphabétique.

Si le collège ne comprend pas plus de trois cents électeurs, il se réunit en un seul bureau ; s'il en comprend un plus grand nombre, il est divisé en sections, selon l'ordre alphabétique.

Aucune section ne peut avoir plus de trois cents électeurs inscrites, ni moins de cent cinquante.

**Art. 65.** Les listes sont établies et la répartition des électeurs, en sections, s'il y a lieu, est faite, — pour les élections législatives, par le commissaire de district, — pour les élections communales, par le collège des bourgmestre et échevins.

Une copie certifiée de la liste électorale pour chaque section est transmise au président du collège électoral, — par le commissaire de district, pour les élections législatives, — par le collège des bourgmestre et échevins, pour les élections communales.

**Art. 66.** Chaque section concourt directement aux nominations que le collège doit faire.

**Art. 67.** Il est assigné à chaque section un local distinct.

#### **CHAPITRE II. — Formation des bureaux.**

##### **SECTION I<sup>er</sup>. — Élections législatives.**

**Art. 68.** Dans les chefs-lieux des cantons de

**Art. 62.** Vom 1. Mai des Jahres an werden die Wahlen nach den revidirten Listen vorgenommen.

Die Berufungen jedoch, welche um diese Zeit noch vor Gericht abhängig sein könnten, suspendiren jede Veränderung an der vorjährigen Liste.

### **Titel III. — Von den Wahlcollegien.**

#### **Kapitel I. — Bildung der Collegien.**

**Art. 63.** Die Wähler versammeln sich, für die Kammerwahlen im Hauptorte des Kantons, und für die Gemeindewahlen im Hauptorte der Gemeinde.

**Art. 64.** Eine allgemeine Liste der Wähler eines und desselben Bezirks wird in alphabetischer Ordnung aufgestellt.

Umfährt das Collegium nicht mehr als dreihundert Wähler so bilden dieselben ein Bureau; begreift es eine gröhere Anzahl, so wird es nach alphabetischer Ordnung in Sectionen getheilt.

Keine Section darf mehr als dreihundert noch weniger als hundertfünzig eingeschriebene Wähler zählen.

**Art. 65.** Die Listen werden aufgestellt und die Wähler eintretenden Fällen in Sectionen vertheilt, für die Kammerwahlen vom Distriktscommissar, für die Gemeindewahlen vom Schöffen-collegium.

Eine beglaubigte Abschrift der Wählerliste für jede Section wird dem Präsidenten des Wahlcollegiums, für die Kammerwahlen vom Distriktscommissar, für die Gemeindewahlen vom Schöffen-Collegium zugetestellt.

**Art. 66.** Jede Section nimmt direkt an den durch das Collegium vorzunehmenden Ernennungen theil.

**Art. 67.** Jeder Section wird ein getrenntes Local angewiesen.

#### **Kap. II. — Bildung der Büros.**

##### **Abtheil. I. — Kammerwahlen.**

**Art. 68.** Den Vorsitz in dem Hauptbüro

Luxembourg et de Diekirch, le président du tribunal d'arrondissement, dans les autres chefs-lieux de canton, le juge de paix, — à défaut de ces magistrats, ceux qui les remplacent dans leurs fonctions — président le bureau principal.

S'il y a plusieurs sections, la deuxième et les suivantes sont présidées, dans les cantons de Luxembourg et de Diekirch, par les juges ou suppléants, dans les autres cantons, par les suppléants du juge de paix — selon l'ancienneté respectivement le rang de ces magistrats, et, au besoin, par les personnes que le président du bureau principal désigne parmi les électeurs.

**Art. 69.** Quinze jours au moins avant l'élection, le commissaire de district transmet au président du tribunal, resp. aux juges de paix, une liste indiquant le nom et le domicile des bourgmestres et membres des conseils communaux du canton électoral qui ont la qualité d'électeur.

Le président du tribunal, respectivement le juge de paix, dix jours au moins avant l'élection, convoque les présidents des sections et, en leur présence, tire au sort, parmi les membres des conseils des communes faisant partie du canton électoral, quatre scrutateurs et quatre suppléants pour chacune des sections. Si le nombre des conseillers communaux est insuffisant, le président le complète au moyen des électeurs les plus imposés.

Nul ne peut remplir les fonctions de scrutateur, s'il n'est électeur.

Les présidents des sections invitent sans délai les scrutateurs et les suppléants à venir, au jour de l'élection, remplir leurs fonctions.

Les scrutateurs et les suppléants sont tenus, en cas d'empêchement, d'en informer, dans les quarante-huit heures, le président de la section.

La composition des bureaux est rendue publique trois jours au moins avant l'élection, par

führen, in den Hauptorten der Kantone Luxembourg und Diekirch die Gerichtspräsidenten, in den Hauptorten der übrigen Kantone die Friedensrichter, und in Ermangelung dieser Magistratspersonen, die Stellvertreter derselben.

Bestehen mehrere Sektionen, so führt den Vorsitz der zweiten und folgenden, in den Kantonen Luxembourg und Diekirch einer der Richter oder Ergänzungsrichter, in den übrigen Kantonen der Ergänzungsrichter des Friedensgerichts, nach dem Altersalter resp. der Rangordnung dieser Magistrate, und nöthigenfalls diejenigen Personen, welche der Präsident des Hauptbüros unter den Wählern dazu bezeichnet.

**Art. 69.** Wenigstens fünfzehn Tage vor der Wahl über sendet der Distriktscommisar dem Gerichtspräsidenten resp. den Friedensrichtern eine Liste, welche Namen und Wohnort der Bürgermeister und Gemeinderathsmitglieder des Wahlkantons angibt, welche Wähler sind.

Der Gerichtspräsident resp. der Friedensrichter versammelt zum wenigsten zehn Tage vor der Wahl die Präsidenten der Sektionen und bestimmt, in ihrer Gegenwart, aus der Zahl der Rathsmitglieder der Gemeinden, welche den Wahlkanton bilden, durch das Los vier Skrutatoren und vier Stellvertreter für jede Section. Ist die Zahl der Gemeinderathsmitglieder nicht ausreichend, so ergänzt der Präsident dieselben aus der Zahl der meistbesteuerten Wähler.

Niemand darf Skrutar sein, wenn er nicht Wähler ist.

Die Präsidenten der Sektionen fordern die Skrutatoren und deren Stellvertreter unverzüglich auf, sich am Wahltage zu ihren amtlichen Verrichtungen einzufinden.

Die Skrutatoren und Stellvertreter sind im Verhinderungsfalle gehalten, innerhalb achtundvierzig Stunden den Präsidenten der Sektion davon in Kenntniß zu setzen.

Die Zusammensetzung der Büros wird wenigstens drei Tage vor der Wahl durchs „Me-

**insertion au Mémorial, et par voie d'affiche apposée au chef-lieu du canton.**

**Si, à l'heure fixée pour l'élection, les scrutateurs et les suppléants font défaut, le président complète le bureau d'office au moyen des électeurs présents les plus imposés.**

**Art. 70.** Le secrétaire est choisi par le président. Il n'a pas voix délibérative.

**Art. 71.** Chaque membre ou secrétaire d'un bureau reçoit un jeton de présence de cinq francs par séance.

**Art. 72.** Les témoins à désigner par les candidats conformément aux art. 97 et 99 ci-après peuvent siéger aux bureaux pendant toute la durée des opérations.

Ils occupent le côté opposé à celui où siégent le président et les scrutateurs.

S'ils ne se présentent pas ou s'ils se retirent, les opérations se poursuivent sans interruption et sont valables nonobstant leur absence.

**Art. 73.** Les membres des bureaux sont tenus de recenser fidèlement les suffrages.

Les membres des bureaux, les secrétaires et les témoins des candidats sont tenus de garder le secret des votes.

Il sera donné lecture de cette disposition et de celles de la présente loi qui s'y rattachent (art. 157, 158), et mention en sera faite au procès-verbal.

#### *SECTION II. — Élections communales.*

**Art. 74.** Pour les élections communales, le bourgmestre ou, à son défaut, l'un des échevins, suivant l'ordre de leur nomination, et à défaut des bourgmestre et échevins, l'un des conseillers communaux suivant leur rang d'inscription au tableau, préside le bureau principal. Les quatre membres du conseil communal les moins âgés remplissent les fonctions de scrutateurs. Si le nombre prescrit de scrutateurs ne peut être rempli au moyen de conseillers, il est formé ou complété par l'appel des électeurs les plus imposés.

"morial" und durch Anschlag im Hauptorte des Kantons bekannt gemacht.

Wenn zu der für die Wahl festgesetzten Stunde die Skrutatoren und die Stellvertreter nicht erscheinen, so ergänzt der Präsident von Amts wegen das Büro aus der Zahl der meistbesteuerten gegenwärtigen Wähler.

**Art. 70.** Der Präsident wählt den Sekretär. Dieser hat keine berathende Stimme.

**Art. 71.** Jedes Büreaumitglied sowie der Sekretär erhalten eine Präsenzmarke von fünf Franken für jede Sitzung.

**Art. 72.** Die in Gemäßheit der Art. 97 und 99 von den Kandidaten zu bezeichnenden Zeugen können während der ganzen Dauer des Wahlgeschäfts an den Büros Platz nehmen.

Sie sitzen dem Präsidenten und den Skrutatoren gegenüber.

Ob sie nicht erscheinen oder sich zurückziehen, die Operationen werden ohne Unterbrechung fortgesetzt und sind auch ohne ihre Anwesenheit gültig.

**Art. 73.** Die Mitglieder der Büros sind verpflichtet, die Stimmen gewissenhaft zu zählen.

Die Büreaumitglieder, die Sekretäre und die Zeugen der Kandidaten haben das Geheimnis der Abstimmung zu wahren.

Diese Bestimmung, sowie diejenigen gegenwärtigen Gesetze, welche sich auf dieselbe beziehen (Art. 157, 158), werden verlesen und es geschieht in dem Protokoll Erwähnung davon.

#### *Abtheilung II. — Gemeindewahlen.*

**Art. 74.** Den Vorsitz im Hauptbüro führt, bei den Gemeindewahlen der Bürgermeister oder in Ermangelung desselben einer der Schöffen nach der Rangordnung ihrer Ernennung, und in Ermangelung des Bürgermeisters und der Schöffen, eines der Gemeinderathsmitglieder, nach der Rangordnung ihrer Eintragung in die Liste. Die vier jüngeren Gemeinderathsmitglieder versehen das Amt der Skrutatoren. Kann die vorgeschriebene Zahl der Skrutatoren nicht durch Gemeinderathsmitglieder ausgefüllt werden, so wird dieselbe durch Zugabe der meistbesteuerten Wähler gebildet oder ergänzt.

S'il y a plusieurs sections, la deuxième et les suivantes sont présidées par l'un des échevins selon leur rang d'ancienneté, ou, à défaut des échevins, par l'un des conseillers selon leur ordre d'inscription au tableau, et, au besoin, par les personnes désignées à cet effet, par le président du bureau principal, parmi les électeurs qui ne sont pas fonctionnaires amovibles. Les quatre plus imposés des électeurs sont scrutateurs.

Celui qui est appelé à remplir les fonctions de président d'un bureau ne peut se dispenser de les remplir, quand même il se trouverait désigné pour les fonctions de scrutateur.

Chaque bureau nomme son secrétaire, soit dans le collège électoral, soit en dehors. Le secrétaire n'a point voix délibérative.

**Art. 75.** En cas de renouvellement intégral d'un conseil communal, les bureaux sont formés comme suit :

Dans les communes qui comprennent le chef-lieu d'arrondissement ou le chef-lieu de canton, il est procédé comme pour les élections législatives, sauf que les scrutateurs sont pris parmi les électeurs les plus imposés.

Dans les autres communes, le commissaire de district désigne parmi les électeurs les président et scrutateurs du bureau unique ou du bureau principal.

Il invite les citoyens désignés à remplir, au jour de l'élection, leurs fonctions; ceux-ci sont tenus, en cas d'empêchement, d'en informer le commissaire dans les quarante-huit heures.

En cas d'empêchement du président, le premier scrutateur ou l'un des scrutateurs suivants selon l'ordre de désignation, est appelé par le commissaire à présider le bureau unique ou principal.

S'il y a plusieurs sections, le bureau principal nomme le président des autres bureaux, dont les scrutateurs sont choisis comme il est dit en l'article précédent.

Gibt es mehrere Sektionen, so führt den Vorsitz in der zweiten und in den folgenden einer der Schöffen nach dem Altersalter oder, in Fehlangerung der Schöffen, eines der Gemeinderathsmitglieder nach der Rangordnung ihrer Eintragung in die Liste, nötigenfalls die Personen, welche der Präsident des Hauptbüros aus der Zahl der Wähler, die nicht zu den verfehlbaren Beamten gehören, hiezu bezeichnet. Die vier meistbesteuerten Wähler sind Skrutatoren.

Wer zum Vorsitzenden eines Büros berufen ist, kann sich von der Ausübung seines Amtes nicht entbinden, selbst wenn er zum Skrutatoren bezeichnet wäre.

Jedes Büro erwählt seinen Sekretär entweder im Wahlkollegium oder außerhalb desselben. Der Sekretär hat keine berathende Stimme.

**Art. 75.** Bei vollständiger Erneuerung eines Gemeinderaths werden die Büros folgendermaßen zusammengesetzt :

In den Gemeinden, in welchen der Hauptort des Bezirks oder des Kantons liegt, wird wie bei den Kammerwahlen verfahren, außer daß die Skrutatoren aus der Zahl der meistbesteuerten Wähler genommen werden.

In den übrigen Gemeinden bezeichnet der Distriktscommissar aus der Zahl der Wähler den Präsidenten und die Skrutatoren des alleinigen oder des Hauptbüros.

Er fordert die dazu bezeichneten Wähler auf, am Wahltage ihr Amt auszuüben; diese sind im Verhinderungsfalle verpflichtet, den Commissar innerhalb achtundvierzig Stunden davon in Kenntnis zu setzen.

Im Verhinderungsfalle des Präsidenten beruft der Distriktscommissar den ersten Skrutatoren oder einen der folgenden Skrutatoren, nach der Rangordnung ihrer Bezeichnung, zum Vorsitz des alleinigen oder Hauptbüros.

Gibt es mehrere Sectionen, so wählt das Hauptbüro den Präsidenten der andern Büros, deren Skrutatoren nach dem im vorhergehenden Artikel aufgestellten Modus gewählt werden.

**Art. 76.** Dans des circonstances extraordinaires le commissaire de district peut commettre une ou plusieurs personnes pour présider les bureaux des élections communales, ainsi que pour diriger et faire exécuter les opérations préliminaires aux élections.

**Art. 77.** Les art. 72 et 73 sont applicables aux élections communales.

*Dispositions communes aux deux sections.*

**Art. 78.** Dans aucune élection, ni les membres sortants, ni les candidats ne peuvent siéger au bureau.

Ne peuvent de même fonctionner comme membres d'un bureau, les citoyens qui ne savent pas lire et écrire.

**Art. 79.** Toute réclamation contre l'appel d'un électeur désigné, à raison de la quotité de ses impositions, pour remplir les fonctions de scrutateur, doit être présentée par les témoins avant le commencement des opérations.

Le bureau en décide sur le champ et sans appel.

**CHAPITRE III. — Réunion et convocation des électeurs.**

**Art. 80.** La réunion ordinaire des collèges électoraux, pour pourvoir au remplacement des députés sortants, a lieu, de plein droit, de trois en trois ans, le deuxième mardi du mois de juin, conformément aux art. 184 et suivants de la présente loi.

En cas de vacance par option, décès, démission ou autrement, le collège électoral qui doit pourvoir à la vacance, est réuni dans le délai d'un mois, au jour fixé par le membre du Gouvernement chargé du service afférent.

Si la vacance survient moins de trois mois avant l'époque fixée pour le renouvellement de la Chambre, conformément au § 1<sup>er</sup> du présent article, le collège électoral réuni aux fins du

**Art. 76.** In außergewöhnlichen Verhältnissen kann der Distriktscommissar eine oder mehrere Personen bestellen, den Vorsitz in den Büros der Gemeindewahlen zu führen, sowie auch die den Wahlen vorhergehenden Geschäfte zu leiten und zur Ausführung zu bringen.

**Art 77.** Die Art. 72 und 73 sind auf die Gemeindewahlen anwendbar.

**Beiden Abtheilungen gemeinsame Bestimmungen.**

**Art. 78.** Bei keiner Wahl dürfen weder die austretenden Mitglieder noch die Kandidaten am Büro Platz nehmen.

Diejenigen, welche des Lesens und Schreibens unkundig sind, können nicht Mitglieder eines Büros sein.

**Art. 79.** Etwaiger Einspruch gegen die Heranziehung eines auf Grund seiner Steuerquote zur Verrichtung des Amtes eines Skrutators bezeichneten Wählers ist vor Beginn des Geschäfts durch die Zeugen geltend zu machen.

Das Büro entscheidet sofort und ohne Berufung.

**Kapitel III. — Versammlung und Berufung der Wähler.**

**Art. 80.** Die ordentliche Versammlung der Wahlcollegien behufs Erzeugung der austretenden Deputirten findet mit vollem Rechte alle drei Jahre, am zweiten Dienstag des Monats Juni, gemäß Art. 184 und ff. gegenwärtigen Gesetzes statt.

Im Falle der Erledigung durch Option, Tod, Entlassung oder auf sonstige Weise, wird das Wahlcollegium, behufs Neuverleihung des erledigten Mandats, binnen Monatsfrist an dem vom zuständigen Regierungsmitgliede festgesetzten Tage berufen.

Wenn die Erledigung weniger als drei Monate vor der gemäß § 1 gegenwärtigen Artikels für die Erneuerung der Kammer festgesetzten Zeitfrist eintritt, hat das behufs Erneuerung berufene

renouvellement pourvoira en même temps à la dite vacance.

En cas de dissolution de la Chambre, il est procédé à de nouvelles élections dans les trois mois au plus tard de la dissolution.

**Art. 81.** La réunion ordinaire des électeurs, à l'effet de procéder au remplacement des conseillers communaux sortants, a lieu de plein droit, de trois en trois ans, le dernier mardi d'octobre, conformément aux art. 199 et suivants de la présente loi.

L'assemblée des électeurs peut aussi être convoquée extraordinairement, en vertu d'une décision du membre du Gouvernement chargé du service afférent, à l'effet de pourvoir aux places devenues vacantes.

En cas de dissolution d'un conseil communal, le collège électoral est réuni au plus tard dans le mois qui suit l'arrêté de dissolution.

**Art. 82.** Les opérations électorales commencent à neuf heures du matin.

**Art. 83.** Les collèges des bourgmestre et échevins envoient, sous récépissé, au moins huit jours d'avance, aux électeurs des lettres de convocation indiquant le jour, l'heure et le local où l'élection a lieu, les nominations à faire et les noms des membres à remplacer, et, s'il y a plusieurs sections, la désignation de celle dont l'électeur fait partie.

La convocation des électeurs communaux est, en outre, publiée selon les formes usitées et à l'heure ordinaire des publications.

L'instruction modèle n° I et le formulaire bulletin de vote II, annexés à la présente loi, sont reproduits sur les lettres de convocation.

Les récépissés, en ce qui concerne les convocations pour les élections législatives, sont adressés au commissaire de district, au moins trois jours avant l'élection.

Wahlcollegium gleichzeitig zur Neuverleihung dieses erledigten Mandats zu schreiten.

Falls die Kammer aufgelöst wird, finden die Neuwahlen spätestens innerhalb dreier Monate vom Tage der Auflösung an statt.

**Art. 81.** Die ordentliche Versammlung der Wähler behufs Ersetzung der austretenden Gemeinderathsmitglieder findet mit vollem Rechte alle drei Jahre, am letzten Dienstag des Monats Oktober, gemäß Art. 199 u. ff. gegenwärtigen Gesetzes statt.

Die Wähler können auch, kraft einer Entscheidung des zuständigen Regierungsmitgliedes, behufs Neubesetzung erledigter Stellen außergewöhnlich zusammenberufen werden.

Bei Auflösung eines Gemeinderaths wird das Wahlcollegium spätestens innerhalb Monatsfrist vom Auflösungsbeschluß an zusammenberufen.

**Art. 82.** Das Wahlgeschäft beginnt um neun Uhr morgens.

**Art. 83.** Wenigstens acht Tage vorher stellen die Schöffencollegien den Wählern gegen Empfangsberechtigung die Berufungsschreiben zu, welche Tag, Stunde, Lokal, wo die Wahl stattfinden soll, die vorzunehmenden Ernennungen und die Namen der zu ersetzenden Mitglieder, und falls es mehrere Sektionen gibt, die Bezeichnung derjenigen enthalten, zu welcher der Wähler gehört.

Die Berufung der Gemeindewähler wird außerdem in der üblichen Weise und zu der gewöhnlichen Stunde der Bekanntmachungen zur öffentlichen Kenntnis gebracht.

Die gegenwärtigem Gesetze beigesfügten Verhaltungsmaßregeln Nr. I und das Formular II des Stimmzettels kommen auf den Berufungsschreiben zum Abdruck.

Die Empfangsberechtigungen betreffs Berufung zu den Kammerwahlen werden dem Distriktscommissar wenigstens drei Tage vor der Wahl zugesandt.

#### **Titre IV. — Des opérations électorales.**

##### **CHAPITRE I<sup>e</sup>. — Dispositions communes aux élections législatives et communales.**

**Art. 84.** Les collèges électoraux ne peuvent s'occuper que de l'élection pour laquelle ils sont convoqués.

Les électeurs ne peuvent se faire remplacer.

**Art. 85.** Le président du collège ou de la section a seul la police du local où se fait l'élection. Il peut déléguer ce droit à l'un des membres du bureau pour maintenir l'ordre dans la salle d'attente pendant l'appel et le rappel.

Sauf les exceptions prévues par la présente loi, les électeurs du collège et les candidats sont seuls admis dans le local où se fait l'élection.

Toutefois, pendant le vote et pendant le dépouillement du scrutin, ils ne peuvent rester dans la partie de la salle où ces opérations ont lieu.

Ils ne peuvent se présenter en armes.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la réquisition du président, dans la salle des séances ni aux abords du lieu où se fait l'élection.

Les autorités civiles et les commandants militaires sont tenus d'obéir à ses réquisitions.

**Art. 86.** Les présidents des collèges et des sections sont chargés de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'ordre et la tranquillité aux abords des sections et de l'édifice où se fait l'élection.

**Art. 87.** Le bureau prononce provisoirement sur les opérations du collège ou de la section.

Toutes les réclamations sont insérées au procès-verbal, ainsi que la décision motivée du bureau.

**Art. 88.** Quiconque, au mépris de l'art. 85 § 2, entrera, pendant les opérations électorales, dans le local du collège ou de l'une des sec-

#### **Titel IV. — Wahlgeschäft.**

##### **Kapitel I. — Den Kammer- und Gemeindewahlen gemeinsame Bestimmungen.**

**Art. 84.** Die Wahlcollegien dürfen sich nur mit der Wahl befassen, für welche sie einberufen sind.

Die Wähler dürfen sich nicht vertreten lassen.

**Art. 85.** Der Präsident des Collegiums oder der Sektion hat allein die Polizei des Lokals, wo die Wahl vor sich geht; er kann ein Mitglied mit der Wahrung der Ordnung im Wartesaal während des ersten und zweiten Namensaufrufes beauftragen.

Die Wähler des Collegiums und die Kandidaten allein werden in das Wahllokal zugelassen, vorbehaltlich der durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Ausnahmefälle.

Während der Abgabe und der Zählung der Stimmenindeß dürfen sie nicht in jenem Theile des Saales verweilen, wo dies Geschäft vorgenommen wird.

Sie dürfen nicht bewaffnet erscheinen.

Ohne Ersuchen des Präsidenten darf weder im Sitzungssaale, noch an den Zugängen des Versammlungsortes eine bewaffnete Macht Aufstellung nehmen.

Die Civilbehörden und Militärbefehlshaber sind verpflichtet, dem Ersuchen desselben Folge zu leisten.

**Art. 86.** Den Präsidenten der Collegien und Sektionen liegt es ob, die zur Sicherung der Ordnung und Ruhe an den Zugängen der Sektionen und des Gebäudes, wo die Wahl vor sich geht, erforderlichen Maßregeln zu treffen.

**Art. 87.** Das Bureau entscheidet vorläufig über das Geschäft des Collegiums oder der Sektion.

Alle Einsprüche sowie die motivierte Entscheidung des Büros werden im Protokoll angeführt.

**Art. 88.** Wer in Übertretung des Art. 85, § 2, während des Wahlgeschäfts in das Lokal des Collegiums oder einer der Sektionen eintritt,

tions, sera expulsé par l'ordre du président ou de son délégué. S'il résiste ou s'il rentre, l'incident sera consigné au procès-verbal.

**Art. 89.** Le président ou son délégué rappelleront à l'ordre ceux qui, dans le local où se fait l'élection, donneront des signes publics, soit d'approbation, soit d'improbation, causeront du tumulte ou exciteront au désordre, de quelque manière que ce soit. S'ils continuent, le président ou son délégué pourront les faire expulser, sauf à leur permettre de rentrer à l'appel de leur nom, pour déposer leur vote, s'il y a lieu.

L'ordre d'expulsion sera consigné au procès-verbal.

**Art. 90.** La liste alphabétique des électeurs du collège ou de la section est affichée dans la salle d'attente.

**Art. 91.** Sont affichés à la porte de la salle, en gros caractères, les art. 143 à 165 de la présente loi.

**Art. 92** Deux exemplaires au moins de la présente loi sont déposés dans la salle d'attente, à la disposition des électeurs.

## CHAPITRE II. — Dispositions particulières aux élections législatives.

### SECTION PREMIÈRE. — Candidatures.

**Art. 93.** Les candidats doivent être proposés au moins cinq jours francs avant celui où le scrutin doit avoir lieu.

**Art. 94.** La proposition doit être signée par un nombre d'électeurs égal à cinq fois celui des députés à élire par le canton en cas de renouvellement intégral de la Chambre, sans pourtant que ce nombre puisse être dépassé.

L'électeur indiquera, en marge de sa signature, la date et l'heure où la signature a été apposée.

Le même électeur ne peut patronner qu'autant de candidats qu'il y a de députés à élire par canton; toute présentation ultérieure sera nulle.

soll auf Befehl des Präsidenten oder seines Delegirten ausgewiesen werden. Widersteht er sich oder kehrt er zurück, so wird das Vorcommuniqué im Protokoll angeführt.

**Art. 89.** Der Präsident oder sein Delegirter rufen diejenigen zur Ordnung, welche in dem Wahllokal in irgend welcher Weise öffentliche Zeichen der Billigung oder Missbilligung geben, Tumult erregen oder zur Unordnung reizen. Fahren dieselben besungetzt fort, so können der Präsident oder sein Delegirter sie ausweisen lassen, unter Gestattung, ereignenden Fälls, bei ihrem Namensaufruf wieder einzutreten und ihre Stimme abzugeben.

Der Ausweisungsbefehl wird im Protokoll angeführt.

**Art. 90.** Die alphabetische Liste der Wähler des Collegiums oder der Sektion ist in dem Wartesaal anzuschlagen.

**Art. 91.** Die Art. 143 bis 165 gegenwärtigen Gesetzes sind in großen Schriftzeichen an der Thüre des Saales anzuschlagen.

**Art. 92.** In dem Wartesaal sind zum wenigsten zwei Exemplare gegenwärtigen Gesetzes zur Verfügung der Wähler ausgelegt.

### Capitel II. — Besondere Bestimmungen betreffs der Kammerwahlen.

#### 1. Abtheilung. — Kandidaturen.

**Art. 93.** Die Kandidaten müssen zum wenigsten fünf völle Tage vor dem Wähltag vorgeschlagen werden.

**Art. 94.** Der Vorschlag muß von fünfmal soviel Wählern unterschrieben sein, als der Kanton bei vollständiger Erneuerung der Kammer Deputirte zu wählen hat, ohne daß diese Zahl jedoch überschritten werden kann.

Der Wähler gibt am Rande seiner Unterschrift das Datum und die Stunde der Unterzeichnung an.

Ein und derselbe Wähler kann nur soviele Kandidaten in Vorschlag bringen, als Deputirte in dem Kanton zu wählen sind; jeder weitere Vorschlag ist null und nichtig.

**Les propositions sont remises, par trois des signataires, au président du bureau principal, qui en donne récépissé.**

Elles indiquent les noms, prénoms, domiciles et professions des candidats et des électeurs qui les présentent. Elles sont datées et signées.

Les candidats sont inscrits selon l'ordre alphabétique.

Le président vérifiera la régularité des propositions et fera à ce sujet, le cas échéant, des observations aux parties intéressées ; il refusera toute proposition qui ne serait pas appuyée par le nombre d'électeurs voulu par la loi.

La remise des propositions entre les mains du président devra avoir lieu au plus tard avant six heures du soir du dernier jour accordé par l'article précédent pour la proposition même.

**Art. 95.** Les candidats proposés acceptent par une déclaration formelle, écrite et signée, qui est remise au président du bureau principal. Par cette déclaration ils s'engagent à ne pas retirer leur candidature avant l'élection.

L'acceptation peut être inscrite à la suite de l'acte de proposition et devra avoir eu lieu avant l'expiration du délai fixé dans les deux articles qui précèdent.

**Art. 96.** En cas de décès d'un candidat, survenu dans les huit jours qui précèdent le jour fixé pour l'élection, celle-ci sera reportée à un jour à fixer par le membre du Gouvernement chargé du service afférent, pour pouvoir être procédé, le cas échéant, dans les délais indiqués, à de nouvelles présentations de candidats.

Les formalités utilement remplies demeurent acquises.

Une nouvelle lettre de convocation sera adressée aux électeurs, huit jours au moins avant le jour fixé pour le scrutin.

**Art. 97.** Chacun des candidats désigne, en même temps qu'il fait acte d'acceptation de sa

Die Vorschläge werden von drei der Unterzeichner dem Präsidenten des Hauptbüros übergeben, welcher den Empfang bestätigt.

Dieselben enthalten Namen, Vornamen, Wohnsitz und Stand der Kandidaten sowie der Wähler, welche sie in Vorschlag bringen. Sie tragen Datum und Unterschrift.

Die Kandidaten werden in alphabetischer Ordnung eingeschrieben.

Der Präsident prüft die Vorschläge in Bezug auf Regelmäßigkeit und macht in dieser Beziehung eventuell den beteiligten Parteien Bemerkungen; er weist jeden nicht durch die gesetzmäßige Zahl von Wählern unterstützten Vorschlag ab.

Die Ablieferung der Vorschläge zu Händen des Präsidenten muß spätestens am Abend des letzten durch vorhergehenden Artikel für den Vorschlag selbst gestatteten Tages vor sechs Uhr geschehen.

**Art. 95.** Die Annahme der Kandidatur geschieht durch eine schriftliche und unterzeichnete Erklärung seitens der vorgeschlagenen Kandidaten, welche dem Präsidenten des Hauptbüros übergeben wird. Durch fragl. Erklärung verpflichten sie sich, ihre Kandidatur vor der Wahl nicht zurückzuziehen.

Die Annahmeerklärung kann gleich hinter dem Vorschlagact eingetragen werden und muß vor Ablauf der in den beiden vorhergehenden Artikeln festgesetzten Frist erfolgen.

**Art. 96.** Stirbt ein Kandidat innerhalb der acht Tage vor dem festgesetzten Wahltage, so wird die Wahl auf einen durch das zuständige Regierungsmitglied zu bestimmenden Tag ausgesetzt, damit, eintretenden Fälls, in den angegebenen Fristen neue Kandidaten in Vorschlag gebracht werden können.

Die gültig erfüllten Formalitäten werden aufrechterhalten.

Ein neues Verfassungsschreiben wird den Wählern spätestens acht Tage vor dem festgesetzten Wahltage zugestellt.

**Art. 97.** Gleichzeitig mit der Annahmeerklärung seiner Kandidatur bezeichnet der Kandidat als

candidature, comme témoins des opérations électorales, autant d'électeurs qu'il y a de bureaux pour le vote et un nombre égal de suppléants.

**Art. 98.** La veille du jour fixé pour le scrutin, le bureau principal, s'il existe plusieurs sections, tire au sort les bureaux où chacun de ces témoins aura à remplir son mandat.

Ce tirage au sort peut être fait, quel que soit le nombre des membres présents.

**Art. 99.** Le bureau principal réduit ensuite, s'il y a lieu, par la même voie de tirage au sort, à trois par section, le nombre des témoins et celui des suppléants.

**Art. 100.** A l'expiration du terme fixé à l'art. 93, le bureau principal arrête la liste des candidats.

Cette liste est immédiatement affichée dans toutes les communes du canton.

L'affiche reproduit en gros caractères les noms des candidats en la forme du bulletin électoral tel qu'il est défini ci-après, et, de plus, elle indique le prénom, la profession et le domicile de chaque candidat. Elle reproduit aussi l'instruction (modèle I) annexée à la présente loi.

Le président du bureau principal, à la demande des candidats ou des électeurs qui les auront présentés, leur communique la liste officielle des candidats dès le quatrième jour avant celui du scrutin.

## SECTION II. — Bulletins.

**Art. 101.** A l'expiration du terme utile pour présenter des candidats, le bureau principal formule les bulletins de vote, qui sont imprimés sur papier électoral, conformément au modèle n° II annexé à la présente loi. Les candidats sont portés sur les bulletins selon l'ordre alphabétique de leurs noms.

Les bulletins pour le scrutin de ballottage pourront, au besoin, être autographiés ou écrits à la main, ou bien encore être pareils à ceux

Zeugen bei den Wahlgeschäften so viele Wähler, als es Wahlbüros gibt, und eine gleiche Anzahl Stellvertreter.

**Art. 98.** Am Vorabend des Wahltages zieht das Hauptbüro, falls es mehrere Sectionen gibt, die Büros durch's Los, in welchen diese Zeugen zu fungiren haben.

Diese Ziehung kann vor sich gehen, welches auch immer die Zahl der anwesenden Mitglieder sei.

**Art. 99.** Das Hauptbüro reducirt sobann eventuell durch das Los die Zahl der so bezeichneten Zeugen und Stellvertreter auf drei für jede Sektion.

**Art. 100.** Nach Ablauf der durch Art. 93 festgesetzten Frist stellt das Hauptbüro die Kandidatenliste fest.

Diese Liste wird sofort in allen Gemeinden des Kantons angegeschlagen.

Der Anschlagzettel führt in großer Schrift die Namen der Kandidaten in der Form des weiter unten beschriebenen Wahlzettels; ferner gibt er Vornamen, Stand und Wohnort jedes Kandidaten an und enthält die gegenwärtigem Gesetze beigefügten Verhaltungsmaßregeln (Muster I).

Der Präsident des Hauptbürostheilt den Kandidaten oder den Wählern, welche dieselben vorgeschlagen haben, vom vierten Tage vor dem Wahltage an, die amtliche Kandidatenliste auf Verlangen mit.

## Ablistung II. — Wahlzettel.

**Art 101.** Nach Ablauf der zum Vorschlag von Kandidaten gültigen Frist stellt das Hauptbüro die Wahlzettel auf, welche dem gegenwärtigem Gesetze beigefügten Muster Nr. II gemäß auf Wahlpapier gedruckt werden. Die Namen der Kandidaten werden in denselben nach alphabetischer Reihenfolge aufgestellt.

Die Wahlzettel für die Stichwahl können nöthigenfalls autographirt, oder mit der Hand geschrieben, oder denjenigen gleich sein, welche bei

qui ont servi au premier scrutin, sauf à y barrer d'une manière uniforme les noms des candidats élus et ceux qui auront définitivement échoué.

**Art. 102.** L'État fournit le papier électoral, qui est timbré avant d'être remis au président du bureau principal.

Les bulletins employés dans un même collège et pour un même scrutin doivent être absolument identiques, sous le rapport du papier, du format et de l'impression:

**Art. 103.** L'emploi de tous autres bulletins est interdit.

### SECTION III. — *Des installations et de la votation.*

**Art. 104.** Le bureau et les compartiments isolés dans lesquels les électeurs doivent former leur vote, sont établis conformément au dessin-modèle n° IV annexé à la présente loi.

Toutefois, les dimensions et la disposition peuvent être modifiées, selon que l'exige l'état des locaux où se fait l'élection.

**Art. 105.** Il y aura un compartiment ou pupitre isolé par cent électeurs.

**Art. 106.** L'instruction-modèle n° I annexée à la présente loi est placardée à l'extérieur de chaque bureau électoral, dans la salle d'attente et à l'intérieur de chaque compartiment isolé.

**Art. 107.** L'appel des électeurs est fait par ordre alphabétique, sur une liste contenant les noms, prénoms, âges, professions et domiciles de tous les électeurs du collège ou de la section.

En cas de réclamation du chef d'erreur commise dans une liste d'appel, le bureau décide, en ne prenant en considération que les listes officielles dressées par communes et qui sont déposées au bureau principal par les soins du commissaire de district.

**Art. 108.** Nul ne peut être admis à voter,

dem ersten Wahlgang gedient haben; nur müssen in letzterm Falle die Namen der gewählten oder entgültig durchgefallenen Kandidaten auf gleichförmige Weise durchstrichen sein.

**Art. 102.** Der Staat liefert das Wahlpapier, welches abzustempeln ist, bevor es dem Präsidenten des Hauptbüros übergeben wird.

Die in demselben Collegium und für einen und denselben Wahlgang zur Verwendung kommenden Zettel müssen in Bezug auf Papier, Format und Druck vollständig gleich sein.

**Art. 103.** Die Verwendung jedweder andern Zettel ist untersagt.

### Abtheilung III. — *Von den Einrichtungen und der Abstimmung.*

**Art. 104.** Das Büro und die abgetrennten Räume, in welchen die Wähler ihr Botum formulieren, sind der gegenwärtigem Geseze beigegebenen Zeichnung Nr. IV gemäß eingerichtet.

Jedoch können Dimensionen und Einrichtung in einer den Wahllokalen angemessenen Weise abgeändert werden.

**Art. 105.** Für je hundert Wähler muß ein abgetrennter Raum oder Schreibtisch beschafft werden.

**Art. 106.** Die gegenwärtigem Geseze beigefügten Verhaltensmaßregeln (Nr. I) werden vor jedem Wahlbüro, im Wartesaal und im Innern eines jeden isolirten Raumes angeschlagen.

**Art. 107.** Der Aufruf der Wähler geschieht in alphabetischer Reihenfolge nach einer Liste, welche Namen, Vornamen, Alter, Stand und Wohnsitz aller Wähler des Collegiums oder der Section enthält.

Im Falle Einspruch auf Grund eines in einer Aufrufliste begangenen Irrthums erhoben wird, entscheidet das Büro, unter alleiniger Berücksichtigung der amtlichen nach Gemeinden aufgestellten Listen, welche durch Vermittlung des Distriktscommissars auf dem Hauptbüro hinterlegt werden.

**Art. 108.** Niemand kann zum Stimmen zu-

s'il n'est inscrit sur la liste officielle, qui est déposée sur le bureau principal.

Toutefois, le bureau est tenu d'admettre la réclamation de tous ceux qui se présenteraient munis d'une décision de l'autorité compétente, constatant qu'ils font partie de ce collège ou que d'autres n'en font pas partie.

Tout électeur, membre ou secrétaire d'un bureau ou témoin de candidat, vote dans la section où il siège.

**Art. 109.** A mesure qu'un électeur sort du local du vote, le secrétaire en appelle un autre, de manière que les électeurs se succèdent sans interruption dans les compartiments isolés.

**Art. 110.** L'électeur appelé vient recevoir des mains du président un bulletin de vote, plié en quatre, à angle droit, et qui sera estampillé au verso d'un timbre marquant le numéro du bureau et la date de l'élection. Il se rend directement dans l'un des compartiments ; il y formule son vote, vient montrer au président son bulletin replié régulièrement en quatre, le timbre à l'extérieur, le dépose dans l'urne et sort de la partie de la salle où le vote a lieu.

Lorsqu'il est constaté qu'un électeur est aveugle ou infirme, le président l'autorise à se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien, et même à faire formuler par celui-ci le vote qu'il se trouverait dans l'impossibilité de formuler lui-même.

Le guide ou soutien ne doit pas nécessairement être électeur.

Les noms de l'électeur et de son guide ou soutien doivent être inscrits au procès-verbal.

**Art. 111.** L'électeur, pour exprimer son vote, trace au crayon une croix dans la case réservée à cet effet à la suite du nom de chacun des candidats pour lesquels il vote.

gelassen werden, wenn er nicht in die officielle auf dem Hauptbüro hinterlegte Liste eingetragen ist.

Das Büro muß indeß den Einspruch aller derjenigen zulassen, welche sich mit einer Entscheidung der zuständigen Behörde einstellen, aus welcher hervorgeht, daß sie zu diesem Kollegium gehören oder daß andere nicht zu demselben gehören.

Jeder Wähler, welcher Mitglied oder Sekretär eines Büros, oder Zeuge eines Kandidaten ist, gibt seine Stimme in der Section ab, in welcher er fungirt.

**Art. 109.** Sowie ein Wähler aus dem Wahlraum heraustritt, ruft der Sekretär einen andern auf, so daß die Wähler in den isolirten Räumen ohne Unterbrechung einander folgen.

**Art. 110.** Der aufgerufene Wähler empfängt aus der Hand des Präsidenten einen rechtwinklig in vier gefalteten Zettel, welcher auf der Reversseite mit dem Abdruck eines die Nummer des Büros und das Datum der Wahl tragenden Stempels versehen wird. Er begibt sich sodann direkt in einen der abgetrennten Räume, formuliert dort sein Votum, tritt heraus, zeigt dem Präsidenten seinen regelrecht wieder in vier mit dem Stempel nach außen gefalteten Zettel vor, legt denselben in die Urne und verläßt den Theil des Saales, wo die Abstimmung stattfindet.

Ist festgestellt daß ein Wähler blind oder gebrechlich ist, so gestattet ihm der Präsident, sich von einem Führer oder einer Stütze begleiten und sogar sein Votum durch diesen formulieren zu lassen, wenn es ihm unmöglich ist, es selbst zu thun.

Der Führer oder die Stütze muß nicht selbst Wähler sein.

Die Namen des Wählers und seines Führers oder seiner Stütze müssen im Protokoll verzeichnet werden.

**Art. 111.** Um sein Votum auszudrücken, zeichnet der Wähler hinter den Namen eines jeden der Kandidaten, für welche er stimmen will, mit Bleistift ein Kreuz in das zu diesem Behufe angebrachte Feld.

Toute croix, même imparfairement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

**Art. 112.** Si l'électeur, par inadvertance, détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président, en lui rendant le premier, qui sera aussitôt détruit. Il en sera fait mention au procès-verbal.

**Art. 113.** Le secrétaire pointe le nom de chaque électeur qui répond à l'appel ou au rappel, sur une copie de la liste électorale du collège ou de la section, qui lui est remise à cette fin.

Au moment où un électeur reçoit un bulletin des mains du président, un des scrutateurs inscrit son nom sur une liste spéciale des votants.

**Art. 114.** Il est fait un réappel des électeurs qui n'étaient pas présents.

Le réappel étant terminé, le président ou son délégué demande à l'assemblée s'il y a des électeurs présents qui n'ont pas voté. Le scrutin n'est définitivement fermé qu'une demi-heure après le réappel. Les électeurs qui se présentent pendant ce temps au suffrage sont admis à voter.

Ces opérations achevées, le scrutin est déclaré fermé.

**Art. 115.** L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin de vote.

**Art. 116.** Lorsque le scrutin est fermé, le bureau fait le récolement des bulletins non employés, lesquels sont immédiatement détruits. Il est fait mention du nombre de ces bulletins au procès-verbal.

Le papier électoral non employé est renvoyé par le bureau principal à la direction de l'enregistrement.

**Art. 117.** Nul n'est tenu de révéler le secret de son vote, à quelque réquisition que ce soit.

Jedes sogar unvollkommen gezeichnete Kreuz drückt das Votum gültig aus, es müßte denn die Absicht, den Zettel kenntlich zu machen, offenbar sein.

**Art. 112.** Wenn der Wähler aus Unachtsamkeit den ihm eingehändigten Zettel verdirbt, erhält er vom Präsidenten einen andern, nachdem er den ersten wieder abgeliefert hat, der sogleich zerstört wird. Im Protokoll geschieht Erwähnung davon.

**Art. 113.** Auf einer dem Sekretär zu diesem Behufe übergebenen Abschrift der Wählerliste des Collegiums oder der Sektion zeichnet dieser den Namen jedes Wählers an, welcher beim ersten oder zweiten Aufruf erscheint.

Sowie ein Wähler den Zettel vom Präsidenten in Empfang nimmt, vermerkt einer der Skrutatoren dessen Namen auf einer besonderen Liste der Stimmenden.

**Art. 114.** Die beim ersten Aufruf abwesenden Wähler werden von neuem aufgerufen.

Nach beendigtem zweiten Namensaufruf fragt der Präsident oder sein Delegirter die Versammlung, ob Wähler zugegen sind, die noch nicht gestimmt haben. Erst eine halbe Stunde nach dem zweiten Aufruf wird die Abstimmung definitiv geschlossen. Die sich innerhalb dieser Zeit zum Wahlgang meldenden Wähler werden zugelassen.

Nach Beendigung dieses Geschäftes wird die Abstimmung geschlossen erklärt.

**Art. 115.** Der Wähler darf nur so lange Zeit in dem isolirten Raum verbleiben, als erforderlich ist, seinen Stimmzettel fertig zu stellen.

**Art. 116.** Sobald die Abstimmung geschlossen ist, zählt das Büro die nicht zur Verwendung gelangten Zettel, welche sofort zerstört werden. Die Zahl dieser Zettel wird im Protokoll angeführt.

Das Hauptbüro sendet das nicht verwendete Wahlpapier der Direktion der Einregistrierung zurück.

**Art. 117.** Niemand ist verpflichtet, sein Votum bekannt zu geben, von wem auch immer das Ansuchen an ihn gestellt werde.

**SECTION IV. — *Du dépouillement du scrutin.***

**Art. 118.** Lorsque le collège comprend plus d'un bureau, les bulletins de vote ne peuvent être dépouillés par le bureau qui les a reçus.

S'il n'y a que deux sections, l'une dépouille les bulletins de l'autre.

S'il y a trois sections ou plus, le bureau principal assigne à chacun des bureaux la section dont celui-ci dépouillera les bulletins, sans toutefois qu'un bureau puisse être chargé du dépouillement des bulletins reçus par lui.

**Art. 119.** Lorsque le collège comprend plus d'une section, l'urne contenant les bulletins de vote, aussitôt que le scrutin est fermé, est scellée des cachets du président et d'un scrutateur; elle est portée, sous la garde d'un scrutateur et des témoins, au bureau désigné pour dépouiller le scrutin de la section.

Le nombre des votants doit être indiqué et il est donné récépissé de l'urne.

Le tout est constaté au procès-verbal.

**Art. 120.** Le président du bureau de dépouillement compte, sans les ouvrir, les bulletins contenus dans l'urne.

Le nombre des votants et celui des bulletins sont inscrits au procès-verbal.

Le président, avant d'ouvrir aucun bulletin, mèle tous ceux que le bureau est chargé de dépouiller.

**Art. 121.** L'un des scrutateurs déplie les bulletins et les remet au président, qui énonce les suffrages obtenus par chaque candidat.

Deux des scrutateurs font le recensement des suffrages et en tiennent note, chacun séparément.

**Art. 122.** Lorsque tous les bulletins ont été dépouillés, les autres membres du bureau et

**Abtheilung IV.—*Größnung der Stimmzettel.***

**Art. 118.** Umfaßt das Collegium mehr als ein Büro, so darf die Größnung der Stimmzettel nicht durch das Büro vorgenommen werden, welches dieselben in Empfang genommen hat.

Gibt es blos zwei Sektionen, so eröffnet die eine die Zettel der andern.

Gibt es drei oder mehr Sektionen, so weist das Hauptbüro jedem Büro die Sektion zu, deren Stimmzettel sie zu eröffnen hat, doch so, daß kein Büro mit der Größnung der von ihm in Empfang genommenen Zettel beauftragt werden darf.

**Art. 119.** Wenn das Collegium aus mehr als einer Sektion besteht, so wird, nach Abschluß der Abstimmung, die Urne, welche das Votum enthält, sofort mit den Petschaften des Präsidenten und eines der Skrutatoren versiegelt und unter Aufsicht eines Skrutators und der Zeugen zu dem mit der Stimmenzählung der Sektion beauftragten Büro gebracht.

Die Zahl der Stimmenden ist anzugeben und wird über den Empfang der Urne eine Bescheinigung ausgestellt.

Das Ganze wird im Protokoll aufgeführt.

**Art. 120.** Der Präsident des mit der Größnung der Stimmzettel beauftragten Büros zählt die in der Urne enthaltenen Zettel, ohne sie zu eröffnen.

Die Zahl der Stimmenden und die der Zettel werden im Protokoll notiert.

Bevor irgend ein Stimmzettel eröffnet wird, mischt der Präsident alle Zettel, deren Stimmen das Büro zu zählen hat.

**Art. 121.** Einer der Skrutatoren entfaltet die Zettel und übergibt sie dem Präsidenten, welcher die von jedem Kandidaten erhaltenen Stimmen vorliest.

Zwei von den Skrutatoren zählen die Stimmen und nehmen ein jeder besondere Notiz davon.

**Art. 122.** Nachdem alle Zettel eröffnet sind, werden sie von den andern Mitgliedern des Bü-

les témoins les examinent et soumettent au bureau leurs observations ou réclamations.

Les réclamations sont actées au procès-verbal, ainsi que les décisions du bureau.

Les témoins ont voix consultative dans les délibérations relatives aux bulletins contestés.

**Art. 123.** Les bulletins qui ont fait l'objet de réclamations sont ajoutés aux bulletins valables au cas où ils ont été admis comme tels par décision du bureau.

Le bureau arrête en conséquence le nombre des votants, celui des bulletins nuls et le nombre des suffrages obtenus par chaque candidat.

Il les fait inscrire au procès-verbal.

Les bulletins annulés ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

**Art. 124.** Tous les bulletins sont placés sous enveloppes fermées et groupés ainsi qu'il suit :

- 1<sup>e</sup> Bulletins valables ;
- 2<sup>e</sup> Bulletins nuls.

La suscription de chacune de ces enveloppes porte l'indication du lieu et de la date de l'élection, du numéro du bureau de dépouillement et du nombre des bulletins qu'elle renferme.

Ces enveloppes sont réunies en un seul paquet, qui est revêtu des cachets du président, d'un scrutateur et d'un témoin, et dont la suscription porte les mêmes indications.

**Art. 125.** Le procès-verbal de la section, avec toutes les pièces à l'appui, est porté immédiatement par le président au bureau principal.

**Art. 126.** Tous les bulletins déposés pour l'élection sont envoyés, avec le procès-verbal d'élection et les pièces à l'appui, au membre du Gouvernement chargé du service afférent, qui transmet le tout à la Chambre des députés.

Toutes les enveloppes renfermant les bulletins sont réunies, à l'exclusion de toutes autres pièces, en un seul paquet, qui porte pour suscription, outre l'adresse du destinataire :

reas sowie von den Zeugen geprüft, welche dem Bureau ihre Bemerkungen oder Einsprüche unterbreiten.

Die Einsprüche sowie die Entscheidungen des Büros werden im Protokoll aktiert.

Die Zeugen haben in den auf die beanstandeten Stimmen bezüglichen Debatten berathende Stimme.

**Art. 123.** Die Zettel, gegen welche Einspruch erhoben, werden den gültigen Zetteln beigelegt, falls sie infolge Entscheidung des Büros als solche angenommen worden sind.

Das Bureau stellt somit die Zahl der Stimmenden, der ungültigen Zettel und der auf jeden Kandidaten entfallenen Stimmen fest.

Es trägt dieselben in's Protokoll ein.

Die als ungültig erklärt oder beanstandeten Zettel, mit Ausnahme der unausgefüllten, werden von zwei Mitgliedern des Büros und einem der Zeugen paraphirt.

**Art. 124.** Alle Zettel werden unter Couvert verschlossen und folgendermaßen zusammengestellt:

1. Gültige Zettel;
2. Ungültige Zettel.

Die Aufschrift eines jeden dieser Couverts gibt Ort und Tag der Wahl, die Nummer des mit der Eröffnung beauftragten Büros und die Zahl der Stimmzettel an.

Diese Couverts werden zu einem Packet vereinigt, das mit dem Siegel des Präsidenten, eines Skrutators und eines Zeugen versehen wird und als Aufschrift dieselben Angaben enthält.

**Art. 125.** Das Protokoll der Sektion mit allen Belegstücken wird unverzüglich vom Präsidenten in's Hauptbüro getragen.

**Art. 126.** Alle bei der Wahl abgegebenen Zettel werden mit dem Wahlprotokoll und den Belegstücken dem zuständigen Regierungsmitglied überstellt, welches der Kammer dies alles übermittelt.

Alle Couverts, welche die Stimmzettel enthalten, werden mit Ausschluß aller andern Schriftstücke in ein Packet vereinigt, welches außer der Adresse folgende Aufschrift enthält :

« Élection de . . . le . . . Bulletins de vote ».

**Art. 127.** Les paquets contenant les bulletins de vote ne peuvent être ouverts que par les commissions de vérification des pouvoirs.

Les bulletins sont brûlés lorsqu'il a été statué sur l'élection.

**Art. 128.** Lorsque le bureau principal a constaté, conformément au § 2 de l'art. 123, les résultats du scrutin en ce qui le concerne, et rempli les formalités prescrites par les articles précédents, les cloisons et compartiments sont enlevés, et les électeurs sont admis dans la partie de la salle où siège ce bureau.

Le recensement général des votes et la proclamation des élus se font en présence de l'assemblée.

**Art. 129.** Lorsque le nombre des candidats proposés ne dépasse pas celui des membres à élire, ces membres sont élus et proclamés, quel que soit le nombre des voix qu'ils ont obtenues.

Lorsque le nombre des candidats dépasse celui des membres à élire, ceux qui ont obtenu le plus de voix sont élus et proclamés, pourvu qu'ils aient réuni plus de la moitié des suffrages.

**Art. 130.** Si tous les membres à élire n'ont pas été nommés au premier tour de scrutin, le bureau fait une liste des personnes qui, après les candidats élus, ont obtenu le plus de voix.

Cette liste contient deux fois autant de noms qu'il reste de membres à élire, pour autant que le nombre des candidats le permette.

Le scrutin de ballottage est ouvert entre ces candidats ; il y aura une heure d'intervalle au moins et deux heures au plus entre le premier scrutin et le scrutin de ballottage.

La nomination a lieu à la pluralité des voix.

Wahl von . . . den . . .  
Stimmzettel.

**Art. 127.** Die Packete, welche die Stimmzettel enthalten, dürfen nur von der mit der Prüfung der Vollmachten beauftragten Commission eröffnet werden.

Nachdem über die Wahl eine Entscheidung getroffen, werden die Zettel verbrannt.

**Art. 128.** Nachdem das Hauptbüro das Ergebnis der Abstimmung, insoweit es ihm anheimfällt, gemäß § 2 des Art. 123 festgestellt und die durch die vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt hat, werden die Wände und Verschläge entfernt und die Wähler in jenen Theil des Saales zugelassen, wo das Büro seinen Sitz hat.

Die Gesamtzählung der Stimmen und die Ausrufung der Gewählten geschehen in Gegenwart der Versammlung.

**Art. 129.** Wenn die Zahl der vorgeschlagenen Kandidaten diejenige der zu wählenden Mitglieder nicht übersteigt, so sind sie gewählt und werden ausgerufen, welches auch immerhin die erhaltene Stimmenzahl sein mag.

Wenn die Zahl der Kandidaten die der zu wählenden Mitglieder übersteigt, so sind diejenigen, welche am meisten Stimmen haben, gewählt und werden ausgerufen, falls sie über die Hälfte der Stimmen erhalten haben.

**Art. 130.** Sind beim ersten Wahlgang nicht alle zu ernennenden Mitglieder gewählt, so stellt das Büro eine Liste derjenigen Kandidaten auf, welche nach den gewählten Kandidaten am meisten Stimmen erhalten haben.

Diese Liste enthält, insoweit es die Zahl der Kandidaten gestattet, doppelt soviel Namen, als Mitglieder zu wählen bleiben.

Zwischen diesen Kandidaten wird die engere Wahl eröffnet; zwischen dem ersten Wahlgang und der Stichwahl liegt ein Zeitraum von wenigstens einer und höchstens zwei Stunden.

Die Wahl erfolgt nach Stimmenmehrheit.

**Art. 131.** Dans tous les cas où il y a parité de votes, le plus âgé est préféré.

**Art. 132.** Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la présente loi;

2° les bulletins dont l'usage est permis, s'ils ne contiennent l'expression d'aucun suffrage, ou s'ils expriment plus de suffrages qu'il n'y a de membres à élire;

3° les mêmes bulletins, si, par un signe, une nature, une marque quelconque, non autorisés par la loi, ils sont rendus reconnaissables, ou si les formes et dimensions ont été altérées, ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque.

**Art. 133.** Les bulletins nuls n'entrent point en compte pour fixer le nombre des votants.

**Art. 134.** Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau principal, le secrétaire et les témoins, les procès-verbaux des sections, également rédigés et signés séance tenante, les listes tenues conformément aux art. 113 et 121, § 2, par le secrétaire et deux des scrutateurs et signées par eux, et par le président, ainsi que la liste des électeurs, sont adressés dans les cinq jours au membre du Gouvernement chargé du service afférent.

Un double du procès-verbal du bureau principal, certifié conforme par les membres du bureau, est déposé, dans les cantons de Luxembourg et de Diekirch au greffe du tribunal d'arrondissement, dans les autres cantons au greffe de la justice de paix, où chacun peut en prendre inspection.

**Art. 135.** Des extraits du procès-verbal de l'élection sont adressés sans délai par le membre afférent du Gouvernement à chacun des députés élus.

**Art. 136.** Le mobilier électoral — cloisons, séparations, pupitres, urnes, tampons et tim-

**Art. 131.** In allen Fällen, wo Stimmen gleichheit vorliegt, gilt dem Älteren der Vorzug.

**Art. 132.** Sind ungültig:

1° alle andern Stimmzettel als diejenigen, welche gegenwärtigem Gesetze gemäß zulässig sind;

2° die Zettel, deren Gebrauch gestattet ist, welche aber kein Votum oder mehr Stimmen ausdrücken, als Mitglieder zu wählen sind;

3° die Zettel, deren Gebrauch gestattet ist, welche aber durch ein Zeichen oder einen Durchstrich oder ein beliebiges Merkmal, welche dem Gesetz zufolge nicht zulässig sind, kennlich gemacht, oder welche in Bezug auf Form und Dimension nicht nach Vorschrift sind, oder inwendig ein Papier oder irgend einen Gegenstand enthalten.

**Art. 133.** Bei Feststellung der Zahl der Stimmen kommen die ungültigen Zettel in Wegfall.

**Art. 134.** Das während der Sitzung aufgenommene und von den Mitgliedern des Hauptbüros, dem Sekretär und den Zeugen unterzeichnete Wahlprotokoll, die ebenfalls während der Sitzung aufgenommenen und unterzeichneten Protokolle der Sektionen, die gemäß Art. 113 und 121, § 2 vom Sekretär und zwei Scrutatoren gehaltenen und von ihnen sowie vom Präsidenten unterzeichneten Listen, sowie endlich die Wählerliste werden innerhalb fünf Tage dem zuständigen Regierungsmitgliede überwandt.

Ein von den Mitgliedern des Hauptbüros als gleichlautend bescheinigtes Duplikat des Protokolls dieses Büros wird in den Kantonen Luxemburg und Diekirch bei der Bezirksgerichtsschreiberei, in den andern Kantonen bei der Friedensgerichtsschreiberei hinterlegt, wo jeder Einsicht in dasselbe nehmen kann.

**Art. 135.** Auszüge des Wahlprotokolls werden von dem zuständigen Regierungsmitgliede jedem der gewählten Deputirten unverzüglich zugefandt.

**Art. 136.** Das Wahlmobiliar — Verschläge, Wände, Pulte, Urnen, Tupflaschen und Stempel—

bre — est à charge des communes respectives où a lieu l'élection. — Les urnes doivent être conformes au modèle approuvé par le Gouvernement.

Toutes les autres dépenses et fournitures quelconques relatives aux opérations électorales sont supportées par la commune où l'élection a lieu.

### *CHAPITRE III. — Dispositions particulières aux élections communales.*

**Art. 137.** Pour les élections communales, les opérations se font conformément aux prescriptions établies par le chapitre II du présent titre (art. 93 à 136) pour les élections législatives, sauf les modifications résultant des articles suivants.

**Art. 138.** Les propositions de candidats (art. 94) doivent être signées, dans la ville de Luxembourg par quinze électeurs, dans les communes ayant trois mille habitants et plus par cinq électeurs, et dans les communes de moins de trois mille habitants par trois électeurs, parmi lesquels peuvent figurer les candidats eux-mêmes.

Elles sont faites et remises conformément aux §§ 3 et suivants de l'art. 94 de la présente loi.

**Art. 139.** Le bulletin de vote classe séparément et par ordre alphabétique les candidats présentés pour chaque section de commune.

Les bulletins de vote sont imprimés, autographiés ou écrits à la main ; ils sont en tout cas conformes au modèle n° III annexé à la présente loi, et doivent, pour le même scrutin, être absolument identiques.

**Art. 140.** Par dérogation à l'art. 110, il peut être fait usage du sceau communal pour estampiller les bulletins de vote, lorsque le collège ne forme qu'un bureau.

**Art. 141.** Tous les bulletins déposés sont

werden auf Kosten der respektiven Gemeinden, wo die Wahl stattfindet, geliefert. Die Wahlurnen entsprechen dem von der Regierung genehmigten Muster.

Alle übrigen auf das Wahlgeschäft bezüglichen Ausgaben und Lieferungen sind zu Last der Gemeinde, wo die Wahl stattfindet.

### *Kapitel III. — Besondere auf die Gemeindewahlen bezügliche Bestimmungen.*

**Art. 137.** Bei den Gemeindewahlen entspricht der Geschäftsgang den durch Kapitel II gegenwärtigen Titels (Art. 93 bis 136) für die Kammerwahlen aufgestellten Vorschriften, vorbehaltlich der aus folgenden Artikeln sich ergebenden Abänderungen.

**Art. 138.** Die Kandidatenvorschläge müssen in der Stadt Luxembourg die Unterschrift von fünfzehn Wählern, in den Gemeinden von dreitausend und mehr Seelen die von fünf Wählern, und in denjenigen von weniger als dreitausend Seelen die von drei Wählern tragen. Unter den Unterschriften kann auch die des Kandidaten selbst stehen.

Die Vorschläge werden gemäß §§ 3 u. ff. des Art. 94 gegenwärtigen Gesetzes gemacht und abgegeben.

**Art. 139.** Der Wahlzettel klassiert die Kandidaten getrennt nach den Gemeindefaktionen, für welche sie vorgeschlagen werden, und in alphabeticischer Reihenfolge.

Die Wahlzettel sind gedruckt, autographirt oder mit der Hand geschrieben ; sie sind in jedem Falle dem gegenwärtigen Gesetz beigefügten Muster Nr. III entsprechend und müssen, insofern sie für denselben Wahlgang dienen, vollständig gleich sein.

**Art. 140.** Bildet das Collegium nur ein Büro, so kann, unter Abweichung von Art. 110, der Gemeindestempel zur Abstempelung der Wahlzettel dienen.

**Art. 141.** Alle abgegebenen Zettel werden

envoyés, avec le procès-verbal d'élection et les pièces à l'appui, au commissaire du district, qui transmet le tout au membre du Gouvernement chargé du service afférent.

Toutes les enveloppes renfermant les bulletins sont réunies, à l'exclusion de toutes autres pièces, en un seul paquet, qui portera pour suscription, outre l'adresse du destinataire :

« Election communale de . . . . . le . . . . .  
Bulletins de vote. »

Ce paquet ne sera ouvert que par le Directeur général ou la personne qu'il aura déléguée à cet effet.

Un double du procès-verbal d'élection, certifié conforme par les membres du bureau, est déposé au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre connaissance.

**Art. 142.** La disposition de l'art. 135 de la présente loi n'est pas applicable aux élections communales.

#### Titre VI. — Pénalités.

**Art. 143.** Quiconque, pour se faire inscrire sur une liste d'électeurs, se sera attribué frauduleusement une contribution dont il ne possède pas les bases, ou aura produit des actes qu'il savait être simulés, sera puni d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs.

Sera puni de la même peine celui qui aura pratiqué les mêmes manœuvres dans le but de faire inscrire un citoyen sur ces listes.

Toutefois, la poursuite ne pourra avoir lieu que dans le cas où la demande d'inscription aura été rejetée ou l'inscription rayée par une décision devenue définitive et motivée sur des faits impliquant la fraude.

Les décisions de cette nature rendues par les collèges des bourgmestre et échevins, ainsi que les pièces et les renseignements y relatifs, sont transmis par le commissaire du district au procureur d'Etat, qui pourra aussi les réclamer d'office.

nebst Wahlprotokoll und Belegstücken dem Distriktscommissar übermittelt, der das Ganze dem zuständigen Regierungsmitglied übersendet.

Die Couverts, welche die Wahlzettel enthalten, werden mit Ausschluß aller andern Schriftstücke in ein Packet vereinigt, welches, außer der Bestimmungadresse, die Aufschrift trägt :

„Gemeindewahl von . . . . . den . . . . . Wahlzettel.“

Dieses Packet darf nur von dem General-Direktor oder der von ihm hierzu delegirten Person eröffnet werden.

Ein von den Büroumitgliedern als gleichlautend bescheinigtes Duplikat des Wahlprotokolls wird beim Gemeindesekretariat hinterlegt, wo Sebemann Kenntniß davon nehmen kann.

**Art. 142.** Die Bestimmung des Art. 135 gegenwärtigen Gesetzes ist nicht auf die Gemeindewahlen anwendbar.

#### Titel VI. — Von den Strafbestimmungen.

**Art. 143.** Wer, um in die Wählerliste eingetragen zu werden, sich betrügerischer Weise eine Steuer beilegt, deren Objekt er nicht besitzt, oder Urkunden beibringt, von denen er weiß, daß es Scheinurkunden sind, wird mit einer Buße von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken bestraft.

Zu derselben Geldstrafe wird verurtheilt, wer dieselben Kunstgriffe anwendet, um die Einschreibung eines andern in diese Listen zu erwirken.

Jedoch kann die gerichtliche Verfolgung nur in dem Falle eintreten, wo durch eine endgültig gewordene und auf Thatsachen, welche den Betrug voraussehen lassen, gegründete Entscheidung das Gesuch um Einschreibung verworfen oder die Einschreibung gestrichen worden ist.

Die von den Schöffenkollegien erlassenen Entscheidungen dieser Art, sowie die auf dieselben bezüglichen Schriftstücke und Erhebungen werden vom Distriktscommissar dem Staatsanwalt übermacht, welcher dieselben auch von Amtswegen fordern kann.

**La poursuite sera prescrite après trois mois révolus à partir de la décision.**

**Art. 144.** Sera puni d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs celui qui, sous prétexte d'indemnité de voyage ou de séjour, aura donné, offert ou promis aux électeurs une somme d'argent ou des valeurs ou avantages quelconques.

La même peine sera appliquée à ceux qui, à l'occasion d'une élection et avant la fin des opérations électorales, auront donné, offert ou promis aux électeurs des comestibles ou des boissons.

La même peine sera aussi appliquée à l'électeur qui aura accepté les dons, offres ou promesses.

Les aubergistes, débitants de boissons ou autres commerçants du même genre ne seront pas recevables à réclamer en justice le paiement des dépenses de consommation en comestibles ou boissons faites à l'occasion des élections pour le compte ou dans l'intérêt d'un candidat ou d'un élu.

**Art. 145.** Sera puni d'une amende de cinquante francs à cinq cents francs, quiconque aura donné, offert ou promis soit de l'argent, soit des valeurs ou avantages quelconques, sous la condition d'obtenir, en sa faveur ou en faveur d'un tiers, un suffrage, l'abstention de voter, ou la remise d'un bulletin de vote nul.

Seront punis des mêmes peines ceux qui auront accepté les dons, offres ou promesses.

**Art. 146.** Sera puni d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs et d'un emprisonnement de huit jours à un mois, ou de l'une de ces peines seulement, quiconque, pour déterminer un électeur à s'abstenir de voter, ou à remettre un bulletin de vote nul, ou pour influencer son vote, aura usé à son égard de voies de fait, de violences ou de menaces.

Nach Ablauf von drei Monaten, vom Tage der Entscheidung an, ist die Verfolgung verjährt.

**Art. 144.** Mit einer Geldbuße von sechszig bis zweihundert Franken wird bestraft, wer unter dem Vorwande einer Reise- oder Aufenthaltsentschädigung den Wählern eine Summe Geld oder sonst welche Werthe oder Vortheile gibt, anbietet oder verspricht.

Derselben Strafe verfallen diejenigen, welche anlässlich einer Wahl und vor Beendigung des Wahlgeschäfts den Wählern Ehwaaren oder Getränke gegeben, angeboten oder versprochen haben.

Dieselbe Strafe trifft ebenfalls denjenigen Wähler, welcher die Geschenke, Anerbieten oder Versprechen angenommen hat.

Klagen seitens Gast- und Schenkmeitthe oder anderer Handelsleute derselben Wartung auf Zahlung von Ausgaben für verabreichte Speisen und Getränke, die anlässlich der Wahlen auf Rechnung oder im Interesse eines Candidaten oder Gewählten gemacht und nicht baar bezahlt worden, sind vor Gericht nicht zulässig.

**Art. 145.** Mit einer Buße von fünfzig bis fünfhundert Franken wird bestraft, wer unter der Bedingung, für sich oder zu Gunsten eines Dritten eine Stimme zu erhalten, oder die Enthaltung von der Abstimmung oder die Abgabe eines ungültigen Stimmzettels zu erwirken, entweder Geld oder andere Werthsachen oder Vortheile gegeben, angeboten oder versprochen hat.

Derselben Strafe verfallen diejenigen, welche diese Geschenke, Anerbieten oder Versprechen angenommen haben.

**Art. 146.** Zu einer Buße von sechszig bis zweihundert Franken und acht Tagen bis zu einem Monat Gefängniß, oder blos zu einer dieser Strafen wird derjenige verurtheilt, welcher, um einen Wähler zu veranlassen, sich der Abstimmung zu enthalten, oder einen ungültigen Wahlzettel abzugeben, oder um sein Votum zu beeinflussen, demselben gegenüber zu Thälichkeit, Gewalt oder Drohungen schreitet.

**Art. 147.** Quiconque aura engagé, réuni ou aposté des individus, même non armés, dans le but d'intimider les électeurs ou de troubler l'ordre, sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à un mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs.

Ceux qui connaissant le but de bandes ou groupes ainsi organisés, en auront fait partie, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs.

**Art. 148.** Ceux qui, de l'une des manières expliquées aux art. 146 et 147, auront empêché un ou plusieurs citoyens d'exercer leurs droits politiques, seront punis d'un emprisonnement de quinze jours à un an, et d'une amende de vingt-six francs à mille francs.

**Art. 149.** Dans les cas prévus par les art. 144 à 148 incl. qui précédent, si le coupable est fonctionnaire public ou salarié par l'Etat, le maximum de la peine sera prononcé, et l'emprisonnement et l'amende pourront être portés au double.

**Art. 150.** Toute irruption dans un collège électoral, consommée ou tentée avec violence, en vue d'entraver les opérations électorales, sera punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans, et d'une amende de deux cents francs à deux mille francs.

Si le scrutin a été violé, le maximum de ces peines sera prononcé et elles pourront être portées au double.

Si les coupables étaient porteurs d'armes, ils seront condamnés, dans le premier cas à un emprisonnement d'un an à trois ans et à une amende de cinq cents à trois mille francs, et dans le second cas à la réclusion et à une amende de trois mille à cinq mille francs.

**Art. 151** Si ces faits ont été commis par des bandes ou des groupes organisés comme il est dit en l'art. 147, ceux qui auront enga-

**Art. 147.** Wer Personen, selbst solche, die nicht bewaffnet sind, anwirkt, versammelt oder aufstellt, in der Absicht, die Wähler einzuschüchtern oder die Ordnung zu stören, wird mit Gefängnis von fünfzehn Tagen bis zu einem Monat und mit einer Buße von sechsundzwanzig bis fünfhundert Franken bestraft.

Wer von dem Zweck, zu welchem solche Banden oder Gruppen organisiert worden, Kenntniß hatte und sich an denselben betheiligt hat, wird mit acht bis zu fünfzehn Tagen Gefängnis und mit einer Buße von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken bestraft.

**Art. 148.** Wer einen oder mehrere Bürger in einer der im Art. 146 und 147 angegebenen Weise in der Ausübung der staatsbürgerlichen Rechte hindert, wird mit fünfzehn Tagen bis zu einem Jahr Gefängnis und mit einer Geldbuße von sechsundzwanzig bis tausend Franken bestraft.

**Art. 149.** In den durch Art 144 bis 148 incl. vorgesehenen Fällen wird die Maximalstrafe ausgesprochen, und können die Gefängnis und Geldstrafen verdoppelt werden, wenn der Schuldige öffentlicher oder staatsbedienter Beamte ist.

**Art. 150.** Jedes in der Absicht, das Wahlgeschäft zu stören, mit Gewaltthätigkeit vollbrachte oder versuchte Eindringen in ein Wahlcouegium wird mit drei Monaten bis zu einem Jahr Gefängnis und mit einer Geldbuße von zweihundert bis zweitausend Franken bestraft.

Bei gewaltthätiger Störung der Abstimmung wird der Höchstbetrag der vorstehenden Strafen zuerkannt und können dieselben verdoppelt werden.

Haben die Schuldigen Waffen bei sich geführt, so werden sie im ersten Falle zu Gefängnis von einem Jahr bis zu drei Jahren und zu einer Buße von fünfhundert bis dreitausend Franken, und im zweiten Falle zu Buchthaus und zu einer Buße von dreitausend bis fünftausend Franken verurtheilt.

**Art. 151.** Wenn diese Handlungen von organisierten Banden oder Gruppen, wie solches im Art. 147 näher bestimmt ist, begangen worden

gé, réuni ou aposté les individus qui en auront fait partie, seront punis d'un emprisonnement d'un mois à un an, et d'une amende de cent francs à mille francs.

**Art. 152.** Seront punis d'une amende de cinquante francs à cinq cents francs ceux qui auront résisté à l'ordre d'expulsion rendu contre eux dans le cas de l'art. 88, ou seront rentrés dans le local qu'ils avaient été obligés d'évacuer.

La même peine est prononcée contre les électeurs qui, en vertu de l'art. 89, auront été expulsés du local où se fait l'élection.

**Art. 153.** Quiconque, pendant la réunion d'un collège électoral, se sera rendu coupable d'outrages ou de violences, soit envers le bureau, soit envers l'un de ses membres, sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à un an et d'une amende de cent francs à mille francs.

**Art. 154.** Seront punis des peines prévues par l'article précédent, les membres d'un collège électoral qui, pendant la réunion, auront retardé ou empêché les opérations électorales.

**Art. 155.** Si, dans les cas des deux articles qui précédent, le scrutin a été violé, le maximum de ces peines sera prononcé, et elles pourront être portées au double.

Si les coupables étaient porteurs d'armes, ils seront condamnés à un emprisonnement d'un an à trois ans, si le scrutin n'a pas été violé, et à la réclusion et à une amende de trois mille francs à cinq mille francs, s'il y a eu violation de scrutin.

**Art. 156.** Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans, et de l'interdiction des droits de vote et d'éligibilité pendant trois ans au moins et six ans au plus, le fonctionnaire

sind, so werden diejenigen, welche die Mitglieder derselben angeworben, vereinigt oder aufgestellt haben, mit Gefängnis von einem Monat bis zu einem Jahr und mit einer Buße von hundert bis tausend Franken bestraft.

**Art. 152.** Mit einer Buße von fünfzig bis fünfhundert Franken werden diejenigen bestraft, welche dem im Falle des Art. 88 gegen sie erlassenen Ausweisungsbefehl sich widergesetzt haben oder in das Lokal, welches sie zu verlassen gezwungen worden waren, wieder eingetreten sind.

Dieselbe Strafe wird über die Wähler verhängt, welche kraft Art. 89 aus dem Wahllokal ausgewiesen worden sind.

**Art. 153.** Wer während der Versammlung eines Wahlcollegiums sich Beleidigungen oder Gewaltthätigkeiten entweder dem Bureau oder einem Mitgliede des Büros gegenüber hat zu Schulden kommen lassen, wird mit fünfzehn Tagen bis zu einem Jahr Gefängnis und einer Geldbuße von hundert bis tausend Franken bestraft.

**Art. 154.** Werden mit den im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Strafen belegt die Mitglieder eines Wahlcollegiums, welche während der Versammlung das Wahlgeschäft aufgehalten oder verhindert haben.

**Art. 155.** Wenn in den durch die beiden vorhergehenden Artikel vorgesehenen Fällen die Abstimmung gewaltthätig gestört worden ist, werden die Maximalstrafen in Anwendung gebracht und können diese verdoppelt werden.

Haben die Schuldigen Waffen bei sich geführt, so werden sie zu einem Jahr bis zu drei Jahren Gefängnis verurtheilt, wenn die Abstimmung nicht gewaltthätig gestört worden ist, und zu Zuchthaus und einer Geldstrafe von dreitausend bis fünftausend Franken, falls eine gewaltthätige Störung der Abstimmung vorliegt.

**Art. 156.** Mit einem Monat bis zu zwei Jahren Gefängnis und der Entziehung des Stimmrechtes und der Wählbarkeit auf mindestens drei und höchstens sechs Jahre wird der Beamte bestraft,

**qui, ayant reçu, conformément à l'art. 193 de la présente loi, une réclamation contre une élection communale, aura antitératé le récépissé constatant cette remise.**

**Art. 157.** Tout président, scrutateur ou secrétaire d'un bureau et tout témoin de candidat qui aura révélé le secret d'un ou de plusieurs votes, sera puni d'une amende de cinq cents francs à trois mille francs.

**Art. 158.** Sera puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de cinquante francs à deux mille francs, quiconque aura contrefait un bulletin électoral ou aura fait usage d'un bulletin contrefait.

Sera puni des mêmes peines, tout membre ou secrétaire d'un bureau, ou tout témoin de candidat, qui, lors du vote ou du dépouillement du scrutin, sera surpris altérant frauduleusement pour les rendre nuls, soustrayant ou ajoutant des suffrages, ou indiquant sciemment un nombre de bulletins inférieur ou supérieur au nombre réel de ceux qu'il est chargé de compter. Les faits seront immédiatement mentionnés au procès-verbal.

**Art. 159.** Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs, quiconque aura apposé la signature d'autrui sur les actes de proposition de candidats, d'acceptation de candidature ou de désignation de témoins.

Sera puni des mêmes peines, celui qui, à l'appel du nom d'un électeur, aura voté ou se sera présenté pour voter au nom de celui-ci.

**Art. 160.** Sans préjudice à l'application de l'art. 32 du Code pénal, l'interdiction du droit de vote et d'éligibilité sera prononcée contre ceux qui auront contrevenu aux art. 145, 146, 147, 148, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 158 et 159 de la présente loi.

welcher gemäß Art. 195 gegenwärtigen Gesetzes einen Einspruch gegen eine Gemeindewahl in Empfang genommen und eine desfallsige anti-daritäre Bescheinigung ausgestellt hat.

**Art. 157.** Jeder Präsident, Skrutator oder Sekretär eines Büros und jeder Zeuge eines Kandidaten, welcher das Geheimnis einer oder mehrerer Stimmen bekannt gegeben, wird mit einer Buße von fünfhundert bis dreitausend Franken bestraft.

**Art. 158.** Wer einen Stimmzettel nachgemacht oder von einem nachgemachten Stimmzettel Gebrauch gemacht hat, wird mit drei Monaten bis zu zwei Jahren Gefängnis und einer Buße von fünfzig bis zweitausend Franken bestraft.

Derselben Strafe verfällt jedes Mitglied oder jeder Sekretär eines Büros, oder jeder Zeuge eines Kandidaten, welcher bei der Abstimmung oder Stimmenzählung darüber erwischt wird, daß er Zettel betrügerischer Weise verändert, in der Absicht, sie ungültig zu machen, oder Zettel bei Seite schafft oder hinzufügt, oder wissentlich eine höhere oder niedrigere Zahl von Zetteln angibt, als die wirkliche Zahl derjenigen, mit deren Zählung er beauftragt ist. Diefer Vorfälle geschieht sofort Erwähnung im Protokoll.

**Art. 159.** Mit Gefängnis von einem Monat bis zu einem Jahr und mit einer Buße von sechsundzwanzig bis tausend Franken wird bestraft, wer die Unterschrift eines andern in die Vorschlagslisten der Kandidaten, die Kandidaturannahmeerklärung oder die Zeugenbezeichnungslisten einträgt.

Derselben Strafe verfällt, wer beim Namensaufruf eines Wählers im Namen des Letztern stimmt oder in der Absicht, in dessen Namen zu stimmen, vortritt.

**Art. 160.** Unbeschadet der Anwendung des Art. 32 des Strafgesetzbuches, wird die Entziehung des Wahlrechtes und der Wählbarkeit gegen diejenigen ausgesprochen, welche den Art. 145, 146, 147, 148, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 158 und 159 gegenwärtigen Gesetzes zuwiderhandelt haben.

**Art. 161.** Sera puni d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs, quiconque aura voté dans un collège électoral en violation de l'art. 13 de la présente loi.

**Art. 162.** Seront punis d'une amende de vingt-six francs à cinquante francs les citoyens qui, invités conformément à l'art. 69, al. 4, et resp. art. 75, al. 4, à remplir au jour de l'élection les fonctions de membre du bureau pour lesquelles ils sont désignés, n'auront pas fait connaître, dans les quarante-huit heures, leurs motifs d'empêchement à celui dont l'invitation émane, ou qui, après avoir accepté ces fonctions, se seront abstenus, sans cause légitime, de se présenter pour les remplir.

**Art. 163.** Les témoins dans les contestations électorales qui refuseraient de comparaître ou de déposer, ou qui rendraient un témoignage faux, seront passibles des peines portées contre les témoins défaillants et les faux témoins en matière correctionnelle.

Seront de même punis, conformément aux dispositions du Code pénal relatives à la subornation de témoins en matière correctionnelle, ceux qui auront suborné des témoins entendus dans les dites contestations.

Les peines contre les témoins défaillants seront appliquées par le tribunal ou le magistrat délégué qui procédera à l'enquête.

**Art. 164.** L'action publique et l'action civile résultant des infractions prévues par la présente loi seront prescrites après six mois révolus à partir du jour où les crimes et délits ont été commis, sans préjudice de ce qui est statué par l'art. 143.

**Art. 165.** Les dispositions afférentes du premier livre du Code pénal, ainsi que de la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et aux tribunaux de l'application des circonstances atténuantes, sont applicables à ces mêmes infractions.

**Art. 161.** Mit einer Buße von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken wird bestraft, wer mit Übertretung des Art. 13 gegenwärtigen Gesetzes in einem Wahlcollegium sein Votum abgegeben hat.

**Art. 162.** Mit einer Buße von sechsundzwanzig bis fünfzig Franken werden diejenigen bestraft, welche gemäß Art. 69, Abs. 4, bzw. Art. 75 Abs. 4 aufgefordert worden sind, am Wahltag das Amt eines Büreaumitgliedes, für welches sie bezeichnet worden, auszuüben, es jedoch unterlassen haben, innerhalb achtundvierzig Stunden demjenigen ihre Verhinderungsgründe anzugeben, von dem die Aufrufung ausgeht, sowie diejenigen, welche, nach Annahme dieses Amtes, sich ohne hinreichenden Grund enthalten haben, zur Ausübung desselben sich einzustellen.

**Art. 163.** Zeugen, welche bei Wahlbeamstellungen nicht erscheinen oder Zeugnis abzulegen sich weigern, oder sich falscher Aussagen schuldig machen, verfallen den Strafbestimmungen, welche in Zuchtpolizeisachen über nicht erscheinende oder falsche Zeugen verhängt werden.

Ebenso werden gemäß den auf die Zeugenbefechtung in Zuchtpolizeisachen bezüglichen Bestimmungen des Strafgesetzbuches diejenigen bestraft, welche in besagten Beamstellungen vernommene Zeugen versucht haben.

Die über nicht erscheinende Zeugen zu verhängenden Strafen werden vom Gerichte oder dem mit der Untersuchung betrauten Richter ausgesprochen.

**Art. 164.** Die auf den durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Übertretungen begründeten Repressiv- und Civillagen verjähren nach Verlauf von sechs Monaten vom Tage an, wo die Verbrechen oder Vergehen verübt worden sind unbeschadet der Bestimmung des Art. 143.

**Art. 165.** Die hierauf bezüglichen Bestimmungen des ersten Buches des Strafgesetzbuches, sowie des Gesetzes vom 18. Juni 1879, welche den Obergerichtshöfen und Gerichtshöfen die Befugnis ertheilt, mildernde Umstände gelten zu lassen, sind auch auf diese Übertretungen anwendbar.

## **Titre VII. — Des éligibles.**

### **CHAPITRE I<sup>e</sup>. — Conditions d'éligibilité.**

**Art. 166.** Pour être éligible, il faut :

- 1<sup>e</sup> être Luxembourgeois ;
- 2<sup>e</sup> jouir des droits civils et politiques ;

3<sup>e</sup> être âgé de vingt-cinq ans accomplis au jour de l'élection ;

4<sup>e</sup> être domicilié dans le Grand-Duché, s'il s'agit de l'élection législative, et dans la commune respectivement section de commune, s'il s'agit d'élection communale.

**Art. 167.** Ne sont pas éligibles :

- 1<sup>e</sup> ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation ;
- 2<sup>e</sup> ceux qui sont exclus de l'électorat par l'art. 13 de la présente loi.

### **CHAPITRE II. — Incompatibilités.**

#### **SECTION I<sup>e</sup>. — Chambre des députés.**

**Art. 168.** Le mandat de député est incompatible avec la qualité de fonctionnaire et d'employé salariés par l'Etat, avec les fonctions de conseiller d'Etat et d'instituteur communal et avec la charge de ministre des cultes rétribué par l'Etat.

L'acceptation de ce mandat entraîne de plein droit la démission des fonctions, emplois ou charge énumérés au paragraphe précédent.

L'acceptation du mandat est constatée par la prestation du serment de député.

**Art. 169.** Le membre de la Chambre nommé à l'une des fonctions, emplois ou charge incompatibles avec le mandat de député, est de plein droit déchu de ce mandat par l'acceptation de ces fonctions, emplois ou charge.

La même déchéance est encourue par le député qui accepte les fonctions de notaire ou qui, étant déjà notaire, accepterait son déplacement.

## **Citel VII. — Von den Wählbaren.**

### **Rapitel I. — Bedingungen der Wählbarkeit.**

**Art. 166.** Um wählbar zu sein, muß man :

- 1<sup>o</sup> Luxemburger sein ;
- 2<sup>o</sup> im Genüsse der bürgerlichen und politischen Rechte stehen ;

3<sup>o</sup> am Wahltag das fünfundzwanzigste Lebensjahr zerrüttgelegt haben ;

4<sup>o</sup> sein Domicil im Großherzogthum haben, wenn es sich um Kammerwahlen, und in der Gemeinde resp. Sektion der Gemeinde, wenn es sich um Gemeindewahlen handelt.

**Art. 167.** Nicht wählbar sind :

- 1<sup>o</sup> diejenigen, welche durch Urtheilstschluß des Rechtes der Wählbarkeit verlustig geworden sind ;
- 2<sup>o</sup> diejenigen, welche durch Art. 13 gegenwärtigen Gesetzes vom Wahlrecht ausgeschlossen sind.

### **Rapitel II. — Unverträglichkeiten.**

#### **Abtheilung I. — Abgeordneten-Kammer.**

**Art. 168.** Das Mandat eines Abgeordneten ist unvereinbar mit der Eigenschaft eines vom Staate besoldeten Beamten oder Angestellten, mit den Funktionen eines Staatsraths, mit denen eines Gemeindelehrers und der Anstellung eines vom Staate besoldeten Cultusdieners.

Die Annahme dieses Mandats hat von Rechts wegen Entlassung aus den im vorhergehenden Paragraphen aufgezählten Funktionen, Ämtern und Anstellungen zur Folge.

Die Annahme des Mandats wird durch die Leistung des Deputirteneides constatiert.

**Art. 169.** Das Kammermitglied, welches zu einer der mit dem Deputirtenmandat unvereinbaren Funktionen, Ämter oder Anstellungen ernannt wird, geht durch die Annahme dieser Funktionen, Ämter oder Anstellungen von Rechts wegen seines Mandats verlustig.

Der Deputirte, welcher die Funktionen eines Notars, oder, wenn er bereits Notar ist, seine Versetzung annimmt, geht gleichfalls seines Mandates verlustig.

**Art. 170.** Le père et le fils, le beau-père et le gendre et les frères ne peuvent être admis à siéger conjointement à la Chambre des députés; dans le cas où ils seraient élus ensemble, la préférence est accordée au père ou au beau-père et au frère ainé.

#### SECTION II. — Conseils communaux.

**Art. 171.** Ne peuvent faire partie des conseils communaux :

- 1° les membres du Gouvernement;
- 2° les commissaires de district et leurs secrétaires et employés;
- 3° les militaires en activité de service;
- 4° les ministres des cultes, salariés comme tels par l'État;
- 5° toute personne qui reçoit un traitement, fixe ou variable, ou un subside de la commune ou d'un établissement subordonné à l'administration de la commune, sauf toutefois que le cumul des fonctions de bourgmestre avec celles de secrétaire de la commune pourra être autorisé par le Roi Grand-Duc;
- 6° les fonctionnaires et employés de l'administration forestière, dans les communes qui possèdent des propriétés boisées.

**Art. 172.** Ne peuvent être ni bourgmestre ni échevin :

- 1° les membres de la Cour supérieure de justice, des tribunaux et des justices de paix, non compris leurs suppléants;
- 2° les officiers du parquet, les greffiers et commis-greffiers près de la Cour supérieure de justice et des tribunaux et des justices de paix;
- 3° les ministres des cultes;
- 4° les fonctionnaires et agents de l'administration des travaux publics et de celles des mines, et ceux des administrations financières;
- 5° les personnes qui exercent la profession de cabaretier, que cette profession soit exercée par les candidats ou par toute autre personne établie chez eux.

**Art. 170.** Der Vater und der Sohn, der Schwiegervater und der Schwiegersohn und die Brüder können nicht gleichzeitig Mitglieder der Deputirtenkammer sein; werden sie zusammen gewählt, so wird dem Vater oder dem Schwiegervater und dem älteren Bruder der Vorzug gegeben.

#### Abtheilung II. — Gemeinderäthe.

**Art. 171.** Mitglieder des Gemeinderathes können nicht sein :

- 1° die Mitglieder der Regierung;
- 2° die Distriktscommissare und ihre Sekretäre und Angestellten;
- 3° die in aktivem Dienste stehenden Militärpersonen;
- 4° die als solche vom Staate besoldeten Cultusdiener;
- 5° jede Person, welche von der Gemeinde oder von einer der Gemeindeverwaltung untergeordneten Anstalt ein fixes oder veränderliches Gehalt oder ein Subsid bezieht, mit dem Vorbehalt jedoch, daß die Kumulirung der Funktionen eines Bürgermeisters mit denen eines Gemeindefekretärs vom König-Großherzog gestattet werden kann;
- 6° die Beamten und Angestellten der Forstverwaltung in den waldbesitzenden Gemeinden.

**Art. 172.** Können weder Bürgermeister noch Schöffen sein :

- 1° die Mitglieder des Obergerichtshofes, der Gerichtshöfe und der Friedensgerichte, mit Auschluß der Ergänzungsrichter;
- 2° die Beamten der Staatsanwaltschaft, die Gerichtsschreiber und Gerichtsschreibergehülfen bei dem Obergerichtshofe, den Gerichtshöfen und Friedensgerichten;
- 3° die Cultusdiener;
- 4° die Beamten und Agenten der Bau- und Bergwerksverwaltung sowie diejenigen der Finanzverwaltung;
- 5° die Personen, welche das Gewerbe eines Schenkwirths ausüben, gleichviel ob dieses Gewerbe durch die Kandidaten selbst oder durch jedeweile bei ihnen wohnende Person ausgeübt wird.

**Art. 173.** Les membres du conseil ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement. Si l'un est élu au premier tour de scrutin et l'autre au scrutin de ballottage, le premier nommé l'emporte. Si des parents ou alliés à ce degré sont élus au même tour de scrutin, celui qui a obtenu le plus de voix est seul admis. En cas de parité de suffrages, le plus âgé est préféré.

Il en sera de même pour ceux dont les femmes seraient parentes entre elles jusqu'au deuxième degré inclusivement.

L'alliance survenue ultérieurement entre les membres du conseil n'emporte pas révocation de leur mandat.

L'alliance est censée dissoute par le décès de la femme du chef de laquelle elle provient.

**Art. 174.** Dispense des dispositions portées aux n° 4, 2 et 4 de l'art. 172 pourront être accordées aux échevins.

Pourront aussi être levés les empêchements de parenté et d'alliance mentionnés à l'art. 173 qui précède.

Ces dispenses sont accordées par arrêté royal grand-ducal dans le cas où elles concernent soit des bourgmestres, soit des échevins de ville, et, dans tout autre cas, par disposition du membre du Gouvernement chargé du service afférent.

### Titre VIII. — Dispositions organiques.

#### CHAPITRE I<sup>e</sup>. -- Chambre des députés.

**Art. 175.** Les députés sont élus dans les cantons. Le canton judiciaire de Luxembourg forme deux cantons électoraux, l'un comprenant les communes rurales, l'autre la ville de Luxembourg.

**Art. 176.** Le nombre des députés qui font partie de la Chambre sera déterminé d'après la population du Grand-Duché, dans la proportion de un député sur cinq mille âmes; la fraction de trois mille et au-delà compte pour le nombre entier de cinq mille.

**Art. 173.** Die Mitglieder des Gemeinderathes dürfen weder verwandt noch verschwägert sein bis zum dritten Grad einschließlich. Wird der eine beim ersten Wahlgang und der andere bei der Stichwahl gewählt, so hat ersterer den Vorzug. Werden bis zu diesem Grade Verwandte oder Verschwägerte bei demselben Wahlgang gewählt, so entscheidet die Stimmenmehrheit; bei Stimmengleichheit hat der Ältere den Vorzug.

Dasselbe ist der Fall für diejenigen, deren Frauen bis zum zweiten Grade einschließlich unter sich verwandt sind.

Die später erfolgte Verschwägerung zwischen den Mitgliedern des Rathes zieht den Verlust des Mandats nicht nach sich.

Die Verschwägerung wird durch den Tod der Ehefrau, durch welche sie entstanden ist, als erloschen betrachtet.

**Art. 174.** Von den in Nr. 1, 2 und 4 des Art. 172 enthaltenen Bestimmungen können die Schöffen entbunden werden.

Die im Art. 173 angeführten Hindernisse in Bezug auf Verwandtschaft und Verschwägerung können ebenfalls gehoben werden.

Fragliche Dispensationen werden durch Königl.-Großh. Beschluss ertheilt, falls sie die Bürgermeister und Stadtschöffen betreffen; in jedem andern Falle erfolgen sie durch Verfügung des zuständigen Regierungsmitgliedes.

### Titel VIII. — Organische Bestimmungen.

#### Kapitel I. -- Abgeordnetenkammer.

**Art. 175.** Die Abgeordneten werden in den Kantonen gewählt. Der Gerichtskanton Luxembourg bildet zwei Wahlkantone, von denen der eine die Landgemeinden, der andere die Stadt Luxembourg begreift.

**Art. 176.** Die Zahl der Abgeordneten, welche die Kammer bilden, wird nach der Bevölkerung des Großherzogthums festgesetzt, in dem Verhältniß von einem Abgeordneten auf fünftausend Seelen; der Bruchtheil von dreitausend und darüber zählt für die volle Zahl von fünftausend.

**Art. 177.** Le dénombrement de la population, auquel il est procédé au moins tous les six ans, sert de base à la répartition entre les cantons du droit indivis de représentation.

**Art. 178.** L'application du résultat du recensement pour la fixation du nombre des députés à élire par chaque canton est faite par le membre du Gouvernement chargé du service afférent.

Le recours au Conseil d'État ouvert à tout citoyen jouissant des droits civils et politiques contre la décision du Gouvernement devra être formé endéans les dix jours qui suivront la publication de cet arrêté par le *Mémorial*.

Le Conseil d'État y statuera d'urgence.

**Art. 179.** Les députés une fois nommés continueront à siéger jusqu'à la cessation de leur mandat, alors même que le dénombrement de la population du canton qui les a nommés ne donnerait plus droit à la nomination d'un nombre de députés égal à celui qui avait été élu en suite du dénombrement antérieur.

**Art. 180.** La Chambre des députés prononce seule sur la validité des opérations électorales.

**Art. 181.** Toute réclamation contre l'élection doit être faite avant la vérification des pouvoirs.

**Art. 182.** Le député élu par plusieurs circonscriptions électorales est tenu de déclarer son option à la Chambre, dans les quarante-huit heures qui suivront la vérification des pouvoirs. A défaut d'option dans ce délai, il sera décidé par la voie du sort à quelle circonscription le député appartiendra.

**Art. 183.** Lorsque la Chambre est réunie, elle a seule le droit de recevoir la démission de ses membres. Lorsqu'elle n'est pas réunie, la démission est notifiée au membre du Gouvernement chargé du service afférent.

**Art. 184.** Les députés sont élus pour six ans. Ils sont renouvelés par moitié tous les

**Art. 177.** Die Volkszählung, zu der wenigstens alle sechs Jahre geschritten wird, dient der Vertheilung des untheilbaren Vertretungsrechtes unter die einzelnen Kantone als Basis.

**Art. 178.** Die auf Grund des Ergebnisses der Volkszählung von jedem Kanton zu wählende Zahl von Abgeordneten wird durch das zuständige Regierungsmittel festgestellt.

Der jedem im Besitze der Civil- und politischen Rechte stehenden Bürger gegen die Entscheidung der Regierung zustehende Rekurs beim Staatsrathe muß innerhalb zehn Tage nach Veröffentlichung des Beschlusses im „*Mémorial*“ eingelegt werden.

Der Staatsrat entscheidet darüber aus Dringlichkeitsgründen.

**Art. 179.** Die einmal ernannten Deputirten bleiben Mitglieder der Kammer bis zur Erlösung ihres Mandats, selbst wenn die Volkszählung des Kantons, welcher sie ernannt hat, zur Ernennung einer auf Grund der vorhergehenden Volkszählung gewählten gleichen Zahl von Abgeordneten nicht mehr berechtigt.

**Art. 180.** Die Abgeordnetenkammer allein entscheidet über die Gültigkeit des Wahlgeschäftes.

**Art. 181.** Jeder Einspruch gegen die Wahl muß vor Prüfung der Vollmachten erhoben werden.

**Art. 182.** Der von mehreren Wahlbezirken gewählte Abgeordnete hat innerhalb achtundvierzig Stunden nach der Prüfung seiner Vollmacht der Kammer seine Option zu erklären; falls er innerhalb dieser Frist solches unterläßt, wird durch das *Loos* entschieden, welchem Kanton der Abgeordnete angehört.

**Art. 183.** Ist die Kammer versammelt, so hat sie allein das Recht, die Entlassung ihrer Mitglieder entgegen zu nehmen. Falls sie nicht versammelt ist, kann die Entlassung dem zuständigen Regierungsmittel notificirt werden.

**Art. 184.** Die Abgeordneten werden auf sechs Jahre gewählt. Ihre Zahl wird alle drei Jahre

**trois ans, d'après l'ordre de séries déterminé par la présente loi.**

**Le député élu en cas de vacance par option, décès, démission ou autrement, achève le terme de celui qu'il remplace.**

**En cas de dissolution, la Chambre est renouvelée intégralement.**

**Art. 185. La sortie ordinaire des députés a lieu le deuxième mardi du mois de juin.**

**Art. 186. La Chambre est renouvelée par séries de cantons.**

**L'une des séries comprend les députés des cantons d'Echternach, Esch-sur-l'Alzette, Luxembourg-campagne, Mersch, Remich et Wiltz ; elle sortira le deuxième mardi de juin 1884.**

**L'autre série comprend les députés des cantons de Capellen, Clervaux, Diekirch, Grevenmacher, Luxembourg-ville, Redange et Vianden ; elle sortira le deuxième mardi de juin 1887.**

**Art. 187. L'ordre de séries déterminé par l'article précédent sera successivement suivi pour les renouvellements ultérieurs.**

**Il en sera de même en cas de dissolution de la Chambre et, dans cette conjoncture, les élections pour remplacer la première série sortante auront lieu au mois de juin qui suivra la troisième session ordinaire.**

**Les élections pour le remplacement de la seconde série auront lieu trois ans plus tard.**

**Art. 188. Les députés nouvellement élus entrent en fonctions à la première réunion ordinaire ou extraordinaire de la Chambre.**

**Art. 189. Le député qui pendant chacune des deux sessions ordinaires consécutives est resté absent de plus de la moitié des séances, d'après les constatations des procès-verbaux des séances, est déchu de plein droit de son mandat.**

**Dans ce cas, le collège électoral est réuni à l'effet de pourvoir à la vacance conformément à l'ordre de séries déterminé par la présente loi.**

**zur Hälfte nach der durch gegenwärtiges Gesetz bestimmten Serien-Ordnung erneuert.**

**Der Deputirte, welcher infolge Erledigung durch Option, Todesfall, Entlassung oder anderen Anlasses gewählt worden ist, vollendet die Zeit desjenigen, welchen er ersetzt.**

**Bei Auflösung der Kammer wird dieselbe vollständig erneuert.**

**Art. 185. Der gewöhnliche Austritt der Abgeordneten findet am zweiten Dienstag des Monats Juni statt.**

**Art. 186. Die Kammer wird nach Kanton-Serien erneuert.**

**Die eine Serie begreift die Abgeordneten der Kantone Echternach, Esch an der Alzette, Luxemburg-Land, Mersch, Remich und Wiltz ; sie tritt am zweiten Dienstag des Monats Juni 1884 aus.**

**Die andere Serie besteht aus den Deputirten der Kantone Kapellen, Klerf, Diekirch, Grevenmacher, Luxemburg-Stadt, Redingen und Vianden ; sie tritt am zweiten Dienstag des Monats Juni 1887 aus.**

**Art. 187. Die durch vorhergehenden Artikel festgestellte Serien-Ordnung ist für die Reihenfolge der späteren Erneuerungen maßgebend.**

**Dasselbe wird auch bei einer Kammer-Auflösung der Fall sein ; die Wahlen zur Ersetzung der ersten austretenden Serie finden alsdann in dem auf die dritte ordentliche Session folgenden Monat Juni statt.**

**Die Wahlen zur Ersetzung der zweiten Serie finden drei Jahre später statt.**

**Art. 188. Die neuwählten Abgeordneten treten bei der ersten ordentlichen oder außerordentlichen Zusammenkunft der Kammer in Funktion.**

**Art. 189. Der Deputirte, welcher laut den Feststellungen der Sitzungsprotokolle während jeder von zwei aufeinanderfolgenden ordentlichen Sessions über die Hälfte der Sitzungen verfügt hat, ist mit vollem Rechte seines Mandats verlustig.**

**In diesem Falle wird behufs Neubesetzung des erledigten Mandats, gemäß Art. 80 § 2, binnen**

ment à l'art. 80, § 2, dans le délai d'un mois à partir de la clôture de la session pendant laquelle la déchéance est encourue, sauf le cas du renouvellement prévu par le § 3 du même article.

**CHAPITRE II. — Conseils communaux.**

**Art. 190.** Les conseils communaux, y compris les membres du collège des bourgmestre et échevins, sont composés :

de sept membres dans les communes dont la population ne dépasse pas mille habitants ;

de neuf membres dans celles de plus de mille à trois mille habitants ;

de onze membres dans celles de plus de trois mille habitants sauf que dans la ville de Luxembourg, le nombre est fixé à quinze membres.

Dans les communes composées de plusieurs sections, chaque section sera représentée au conseil en proportion de sa population et au moins par un membre.

Sont considérées comme sections :

1<sup>o</sup> toute agglomération d'habitants de cent âmes au moins ayant un ban séparé ;

2<sup>o</sup> toute agglomération d'habitants même d'une moindre population, si elle a, comme personne morale, un patrimoine communal distinct d'un revenu annuel d'au moins cent francs.

La fixation du nombre de conseillers attribué à chaque commune et section sera déterminée par le Directeur général du service afférent, eu égard au résultat des recensements de la population prévus à l'art. 177.

Dans le cas où le bourgmestre serait choisi hors du conseil, celui-ci compterait en lui un membre de plus.

**Art. 191.** Tous les électeurs de la commune concourent ensemble à l'élection des membres du conseil.

**Art. 192.** Il est ouvert un recours au Conseil d'État à tout habitant de la commune intéressée, jouissant des droits civils et politiques,

Monatsfrist vom Schluß der Session an, in welcher der Verlust des Mandats eingetreten ist, das Wahlcollegium zusammenberufen, vorbehaltlich der durch § 3 desselben Artikels vorgesehenen Erneuerung.

**Kapitel II. — Gemeinderäthe.**

**Art. 190.** Die Gemeinderäthe, mit Einschluß der Bürgermeister und Schöffen, sind zusammengesetzt, wie folgt :

aus sieben Mitgliedern in den Gemeinden, deren Seelenzahl tausend nicht übersteigt ;

aus neun Mitgliedern in denjenigen von mehr als tausend bis dreitausend Seelen ;

aus elf Mitgliedern in denjenigen von mehr als dreitausend Seelen, mit Ausnahme der Stadt Luxemburg, für welche die Zahl der Mitglieder auf fünfzehn festgelegt ist.

In den aus mehreren Sektionen bestehenden Gemeinden wird jede Sektion im Verhältniß zu ihrer Seelenzahl, wenigstens aber durch ein Mitglied im Gemeinderath vertreten.

Als Sektionen werden angesehen :

1<sup>o</sup> jede Vereinigung von mindestens hundert Seelen mit besonderer Gemarkung ;

2<sup>o</sup> jede Vereinigung von weniger als hundert Einwohnern, falls sie als moralische Person ein besonderes Gemeindevermögen von wenigstens hundert Franken jährlicher Einkünfte besitzt.

Der zuständige General-Director stellt die Zahl der jeder Gemeinde und Sektion zugewiesenen Gemeinderäthsmitglieder fest, mit Berücksichtigung des Ergebnisses der in Art. 177 vorgesehenen Volkszählungen.

Falls der Bürgermeister außerhalb des Gemeinderaths ernannt wird, zählt dieser ein Mitglied mehr.

**Art. 191.** Alle Wähler der Gemeinde nehmen gemeinschaftlich an der Wahl der Gemeinderäthsmitglieder teil.

**Art. 192.** Jedem im Besitz der bürgerlichen und politischen Rechte stehenden Einwohner der beteiligten Gemeinde steht gegen den gemäß

contre l'arrêté pris en conformité de l'art. 190 qui précède.

Ce recours devra être formé endéans les dix jours qui suivront la publication de l'arrêté par le Mémorial.

Le Conseil d'État y statuera d'urgence.

**Art. 193.** Dans les communes où le nombre des conseillers est augmenté, il sera procédé, au jour qui sera fixé par le Directeur général, aux élections pour les places nouvellement créées.

Si ces opérations coïncident avec les élections pour un renouvellement partiel du conseil communal, le bulletin de vote classera séparément les candidats présentés pour les places nouvelles.

Les conseillers ainsi élus appartiendront pour moitié à chacune des séries du conseil, telles qu'elles sont déterminées par l'art. 199 de la présente loi.

Un tirage au sort réglera la répartition.

**Art. 194.** Dans les communes où le nombre des conseillers est réduit, le conseil sera renouvelé intégralement à l'époque de l'expiration du mandat de la première série sortante.

**Art. 195.** Tout habitant de la commune jouissant des droits civils et politiques a le droit de réclamer contre l'élection.

La réclamation doit, à peine de déchéance, être formée dans les dix jours de la date du procès-verbal.

Elle est remise par écrit, contre récépissé, au bourgmestre, qui la transmettra dans les trois jours au commissaire de district.

Ce fonctionnaire la fait parvenir au plus tôt, avec son avis, au membre du Gouvernement chargé du service afférent.

**Art. 196.** Dans le mois qui suivra la date de l'élection, le Gouvernement statuera sur la

Art. 190 gefassten Beschluß Berufung beim Staatsrathe offen.

Diese Berufung muß innerhalb zehn Tage, nach Veröffentlichung des Beschlusses im „Mémorial“, eingelegt werden.

Der Staatsrat entscheidet darüber aus Dringlichkeitsgründen.

**Art. 193.** In den Gemeinden, in welchen die Zahl der Gemeinderathsmitglieder vermehrt worden ist, wird an dem vom General-Director festgesetzten Tage zur Wahl der neu gegründeten Stellen geschritten.

Fallen diese Geschäfte mit den Wahlen behufs theilweise Erneuerung des Gemeinderathes zusammen, so werden die Kandidaten für die neuen Stellen auf dem Wahlzettel getrennt aufgestellt.

Die so erwählten Gemeinderathsmitglieder werden einer jeden der durch Art. 199 gegenwärtigen Gesetzes festgestellten Serien des Gemeinderathes zur Hälfte zugethieilt.

Die Zutheilung geschieht durchs Los.

**Art. 194.** In den Gemeinden, wo die Zahl der Gemeinderathsmitglieder vermindert worden ist, wird der Gemeinderath, bei Eröfning des Mandats der ersten austretenden Serie, vollständig erneuert.

**Art. 195.** Jedem im Besitz der bürgerlichen und politischen Rechte stehenden Einwohner der Gemeinde steht das Einspruchsrecht gegen die Wahl zu.

Der Einspruch muß, unter Strafe des Verfalls, innerhalb zehn Tage vom Datum des Protokolls an erhoben werden.

Er wird, gegen Empfangsbereinigung, dem Bürgermeister schriftlich übergeben, der ihn sodann dem Districtscommissär innerhalb dreier Tage übermittelt.

Dieser Beamte übersendet ihn, mit seinem Gutachten, ohne Verzug dem zuständigen Regierungsmitgliede.

**Art. 196.** Innerhalb des Monats nach der Wahl entscheidet die Regierung über die Gültig-

validité de celle-ci et sur les pouvoirs des membres élus. Si aucune décision n'est intervenue dans ce délai, l'élection est tenue pour régulière et les élus sont réputés valablement nommés.

La décision sera, dans les huit jours, rendue publique par voie d'affiche, dans la commune intéressée.

**Art. 197.** Dans les dix jours de l'affiche de la décision ou de l'expiration du mois dont mention à l'article qui précède, tout habitant de la commune jouissant de ses droits civils et politiques peut prendre son recours au Conseil d'Etat, qui y statue d'urgence.

Ce recours sera suspensif.

**Art. 198.** Lorsqu'une élection est définitivement déclarée nulle, le Directeur général du service convoquera dans la quinzaine les électeurs, à l'effet de procéder à de nouvelles élections.

**Art. 199.** Les conseillers communaux sont élus pour le terme de six ans, à compter du 1<sup>er</sup> janvier qui suit leur élection. Ils sont toujours rééligibles.

Les conseils sont renouvelés par moitié tous les trois ans.

Ce renouvellement s'opère par séries de conseillers communaux.

L'ordre de sortie actuellement en vigueur sera suivi tant qu'il n'y aura pas de renouvellement intégral.

En cas de renouvellement intégral, les nouveaux membres seront, dans la première séance du conseil, après la nomination du bourgmestre et des deux échevins, répartis par le sort entre la première et la seconde série de sortie, de manière que chacune des séries comprennent l'un des échevins et la seconde aussi le bourgmestre, s'il est choisi dans le sein du conseil.

**Art. 200.** La démission des fonctions de conseiller est donnée par écrit au conseil communal, qui y statue.

keit derselben sowie über die Vollmachten der erwählten Mitglieder. Ist innerhalb dieser Frist eine Entscheidung nicht getroffen, so ist die Wahl als regelmäßig und sind die Gewählten als gültig ernannt zu betrachten.

Die Entscheidung wird innerhalb acht Tage durch Anschlag in der beteiligten Gemeinde bekannt gemacht.

**Art. 197.** Innerhalb zehn Tage vom Tage des Anschlags der Entscheidung oder vom Ablauf des im vorhergehenden Artikel erwähnten Monats an, kann jeder im Besitz der bürgerlichen und politischen Rechte stehende Bewohner der Gemeinde beim Staatsrath Berufung einlegen, der dann aus Dringlichkeitsgründen entscheidet.

Diese Berufung hat aufschiebende Wirkung.

**Art. 198.** Wenn eine Wahl definitiv als ungültig erklärt ist, beruft der zuständige General-Director innerhalb fünfundzwanzig Tage die Wähler, damit sie zu einer neuen Wahl schreiten.

**Art. 199.** Die Gemeinderathsmitglieder werden auf einen Zeitraum von sechs Jahren vom 1. Januar nach ihrer Wahl an gewählt. Sie sind immer wieder wählbar.

Die Gemeinderäthe werden alle drei Jahre zur Hälfte erneuert.

Diese Erneuerung geschieht nach den Serien der Gemeinderathsmitglieder.

Die bestehende Reihenfolge des Austritts bleibt maßgebend, so lange nicht eine vollständige Erneuerung eintritt.

Im Falle einer vollständigen Erneuerung werden die neuen Mitglieder in der ersten Gemeinderathssitzung, nach Ernennung des Bürgermeisters und der beiden Schöffen, durch das Los in die erste und zweite Austrittsserie verteilt, so daß jede der Serien einen der Schöffen und die zweite auch den Bürgermeister begreift, falls dieser innerhalb des Gemeinderaths erwählt ist.

**Art. 200.** Die Entlassung aus den Funktionen eines Gemeinderathsmitgliedes muß dem Gemeinderath schriftlich eingereicht werden, der dann darüber entscheidet.

**Le bourgmestre ou l'échevin qui désirerait donner sa démission comme conseiller, ne peut l'adresser au conseil qu'après avoir préalablement obtenu sa démission comme bourgmestre ou échevin.**

**Le membre du corps communal qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité cesse de faire partie du conseil.**

**Art. 201.** Les membres du corps communal sortant lors du renouvellement triennal, ou les démissionnaires, restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs aient été installés.

**Art. 202.** Lorsqu'une place de conseiller vient à vacquer, il y est pourvu endéans les six mois, à moins qu'un renouvellement n'ait lieu dans l'année.

**Le bourgmestre, l'échevin ou le conseiller nommé ou élu en remplacement achève le terme de celui qu'il remplace.**

**Art. 203.** La loi du 2 décembre 1861, sur les élections communales, la loi du 28 mai 1879, sur les élections législatives, les art. 139 et 140 incl. du Code pénal et toutes les autres dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

#### *Dispositions transitoires.*

Toutefois, la révision des listes électORALES existantes se poursuivra d'après les anciennes dispositions et ces mêmes listes serviront valablement aux élections en attendant qu'elles seront révisées selon les prescriptions et sous l'observation des formalités tracées par la présente loi.

De même, toute élection communale qui aurait lieu avant les prochaines élections généRALES sera faite conformément aux dispositions de la loi du 2 décembre 1861.

Mandons et ordonnons que la présente loi

Der Bürgermeister oder Schöffe, welcher seine Entlassung als Gemeinderathsmitglied nachsucht, kann dieselbe dem Gemeinderath erst einreichen, nachdem er vorher seine Entlassung als Bürgermeister oder Schöffe erhalten.

Das Mitglied des Gemeinderathes, welches der einen oder der andern der Wählbarkeitsbedingungen verlustig wird, hört auf, Mitglied des Gemeinderathes zu sein.

**Art. 201.** Die Mitglieder des Gemeinderathes, welche bei der dreijährigen Erneuerung austreten, sowie die entlassenen verbleiben bis zur Installirung ihrer Nachfolger in Funktion.

**Art. 202.** Wird die Stelle eines Gemeinderathsmitgliedes vakant, so wird innerhalb sechs Monate zur Wiederbesetzung derselben geschritten, es müßte denn in dem Jahre eine Erneuerung stattfinden.

Der Bürgermeister, Schöffe oder das Gemeinderathsmitglied, welches in Ersetzung ernannt oder gewählt worden, vollendet den Termin desjenigen, der ersezt wird.

**Art. 203.** Das Gesetz vom 2. December 1861, die Gemeindewahlen betreffend, das Gesetz vom 28. Mai 1879, die Kammerwahlen betreffend, die Art. 139 und 140 incl. des Strafgesetzbuches und alle andern gegenwärtigem Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen treten außer Kraft.

#### *Transitorische Bestimmungen.*

Die Revision der bestehenden Wählerlisten wird indes nach den bis dahin zu Kraft bestehenden Bestimmungen erfolgen und werden diese Listen denn auch in gültiger Weise bei den Wahlen dienen, bis nach Revision derselben gemäß den Vorschriften und unter Beobachtung der durch gegenwärtiges Gesetz vorgeschriebenen Formalitäten.

Ebenso wird jede vor den nächsten allgemeinen Wahlen eintretende Gemeindewahl nach den Bestimmungen des Gesetzes vom 2. December 1861 stattfinden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins

soit publiée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 5 mars 1884.

GUILLAUME.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
F. de BLOCHAUSEN.*  
*Le Directeur général  
de l'intérieur,  
H. KIRPACH.*

„Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Im Haag den 5. März 1884.

Wilhelm.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
F. de Blochhausen.*  
*Der General-Director  
des Innern,  
H. Kirpach.*

Modèle n° I.

#### Instruction pour l'électeur.

##### A. Élections législatives.

I. — Les opérations électorales commencent à neuf heures du matin. Après l'appel et le rappel, le scrutin reste ouvert une demi-heure encore pendant laquelle les électeurs qui se présentent pour le suffrage sont admis à voter ; ensuite le scrutin est fermé.

II. — L'électeur peut voter pour ... candidats députés.

III. — Pour voter, l'électeur trace au crayon une croix dans la case réservée à cet effet à la suite du nom de chacun des candidats pour lesquels il vote.

IV. — Après avoir arrêté son vote, il montre au président son bulletin plié en quatre, à angles droits, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne ; puis il sort de la salle.

V. — L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin.

VI. — Sont nuls :

1<sup>e</sup> tous bulletins autres que celui qui a été remis par le président, au moment de voter ;

2<sup>e</sup> ce bulletin même : a) si l'électeur n'y a marqué aucun nom, s'il a marqué plus de noms qu'il n'y a de membres à élire ; b) si une tache, un signe ou une marque non autorisés par le n° III ci-dessus le rend reconnaissable ; c) s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque.

VII. — Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui est puni d'une amende de vingt-six francs à deux-cents et resp. mille francs. (Art. 159 et 161.)

##### B. Élections communales.

Comme ci-dessus, sauf le n° II qui est remplacé ainsi qu'il suit :

II. — L'électeur peut voter pour ... candidats au conseil communal.

Muster I.

#### Verhaltungsmaßregeln für den Wähler.

##### A. Kammerwahl.

I. — Das Wahlgeschäft beginnt um 9 Uhr Morgens. Nach dem ersten und zweiten Aufruf bleibt die Abstimmung noch eine halbe Stunde offen, während welcher Zeit die Wähler, die sich zu diesem Zwecke melden, ihre Stimmen noch abgeben können ; dann wird die Abstimmung geschlossen.

II. — Der Wähler kann für ... Kandidaten stimmen.

III. — Um sein Botum auszubilden, zeichnet der Wähler mit Bleistift ein Kreuz in das zu diesem Zwecke hinter dem Namen eines jeden Kandidaten angebrachte Feld.

IV. — Nachdem er sein Botum formulirt hat, zeigt er dem Präsidenten seinen rechtzeitig in vier mit dem Stempel nach Außen gesetzten Zettel und legt denselben in die Urne ; dann tritt er aus dem Saale.

V. — Der Wähler darf nur so lange im isolierten Raum verbleiben, als er Zeit bedarf, um sein Botum zu formuliren.

VI. — Richtig sind : 1<sup>o</sup> alle andern Zettel als derjenigen, welcher vom Präsidenten bei der Abstimmung verabsolgt wird ; 2<sup>o</sup> dieser Zettel selbst : a) wenn der Wähler keinen Namen oder mehr Namen angezeichnet hat, als Deputate zu wählen sind ; b) wenn ein Durchstrich, ein durch Nr. III oben nicht gestattetes Zeichen oder Merkmal denselben kennlich macht ; c) wenn er inwendig ein Stück Papier oder einen andern Gegenstand enthält.

VII. — Wer stimmt, ohne das Recht dazu zu besitzen, oder wer für einen Andern stimmt, versetzt in eine Geldstrafe von sechszwanzig bis zu zweihundert und bezw. in eine solche von tausend Franken.

##### B. Gemeinderathswahlen.

Wie oben, außer der Nr. II, welche durch Folgende ersetzt wird :

II. — Der Wähler kann für .... Kandidaten zum Gemeinderath stimmen.

Modèle no II.

BULLETIN DE VOTE.

Élections pour la Chambre des députés.

Canton de . . . . . Election du . . . . .

1	BRAUN.
2	MULLER.
3	NEUEN.
4	SCHMIT.
5	WOLFF.

Modèle n° III.

BULLETIN DE VOTE.

Élections du . . . . .

dans la commune de . . . . .

- a) Si la commune n'a qu'une seule section électorale, le cadre du bulletin de vote sera pareil à celui du modèle II ci-dessus.
- b) Si la commune comprend deux ou plusieurs sections électorales, il sera fait emploi du cadre ci-après :

| Section électorale de<br>Wahlsection von |
|--|--|--|--|
| 1  | 1  | 1  | 1  |
| 2  | 2  | 2  | 2  |
| 3  | 3  | 3  | 3  |
| 4  | 4  | 4  | 4  |
| 5  | 5  | 5  | 5  |
| 6  | 6  | 6  | 6  |

Muster II.

Wahlzettel.

Wahl zur Abgeordnetenkammer.

Canton . . . . . Wahl von . . . . .

1	BRAUN.
2	MULLER.
3	NEUEN.
4	SCHMIT.
5	WOLFF.

Muster III.

Wahlzettel.

Wählen vom . . . . .

in der Gemeinde . . . . .

- a) Wenn die Gemeinde nur aus einer Wahlsection besteht, so ist der Wahlzettel obigem Muster II gleich.
- b) Besteht die Gemeinde aus zwei oder mehreren Wahlsections, dann wird der Wahlzettel nachfolgendem Muster gleich sein.

Modèle IV.

SALLE D'ÉLECTION.

